

Epistil Phoil absdail chum na Romhanach

The Letter of Paul the Apostle to the Romans

An Irish and English Parallel Bible

The Irish translation was accomplished by William O'Domhnuill in 1602, and has been copied from an 1817 edition of that translation. William O'Domhnuill (d.1628), known also as William O'Daniel, Archbishop of Tuam was a native of Kilkenny, Ireland. It was while at Trinity College that William took up the work of translating *The New Testament - Tiomna Nuadh* into Irish. This work was begun by Nicolas Walsh, Bishop of Ossory, who was murdered in 1585, and afterwards it was continued by John Kearney (who translated and published the first Irish [protestant] Catechism, printed in Dublin in 1571), and Nehemias Donellan, Archbishop of Tuam in 1595. This translation was dedicated to the newly ascended King James I, and published by O'Daniel in 1603.

The English translation used in this booklet is the King James Version (KJV) of the Holy Bible, commissioned by King James I of England in 1604. The translation work was completed by forty-seven learned Biblical scholars in 1611 and published that same year. It has had the most profound impact not only on English literature as a whole, world-wide, but also on English-speaking peoples, world-wide! This same version is often referred to as the Authorised Version (AV). Despite its age, it is still very readable by the average reader today, and it remains one of the most widely-read literary works of all time.

Chapter

1	2	3	4
5	6	7	8
9	10	11	12
13	14	15	16

Epistil Phoil absdail chum na Romhanach

The Letter of Paul the Apostle to the Romans

William O'Domhnuill New Testament
of 1602; 1817 edition

The Authorized English Bible of 1611
1769 Edition

Caibidil 1

Ag admhail a Absdoldacht, 21 dearbha Pól gur ab peactha graineamhla is bacadh ar an fhirinne.

Chapter 1

1 Pol, searbhfhóghantuíghe Iósa Críod, do goireadh *chum bheith* na absdal, do toghadh chum soisgéil Dé.

2 (Noch do réimhgeall sé tré ná fháidhibh sna sgríobtúraibh náomhtha,)

3 A dtimcheall a Mhic Iósa Críod ar Dtighearna, (do gineadh do shíol Dháibhi do réir na féola;

4 Do foillsigheadh na Mhac Dé a gcúmhadhaibh, do réir spioraid na náomhthachda, tré eiséirghe ó mharbhaibh:)

5 Tré a bhfúaramairne grása agus absdaltachd, chum úmhlachda an chreidimh; a measg na nuile chineadhach, ar son anmasan:

6 (Eidir a bhfuil sibhsi leis ar bhur ngairm ré Híosa Críod:)

7 Chugaibhsi uile an mhéid atá sa Róimh, ar bhur ngrádhughadh ó Dhía, agus bhur náomhaibh do réir gharma: Grása agus siothcháin maille ribh ó Dhía ar Nathair, agus an Dtighearna Iósa Críod.

8 Ar tús, beirim buidheachus ré mo Dhía féin tré Iósa Críod ar bhur sonsa uile, do bhrígh go bhfuil túarasgbháil bhúr greidmhe ar feadh an domhain uile.

9 Oír atá Día dfiadhnuise agum, dhá ndéanaim seirbhís am spioraid a soisgéul a Mhic, go mbím gan sgur ag teachd thoraibh;

10 Ag iarraidh do shíor am urnaighe, a fhagháil do thoil Dé, asdar séunmhar ar chor éigin do dhéanamh dhamh fa dheóigh ré teachd chugaibhse.

11 Oír atá ro fhonn oram sibhse dfaicsin, ar ghléus go roinnfinn ribh tiodhlacadh éigin spioradalta, chum bhur neartuíghe;

12 Eadhon ionnus go bhfuighinn comhfhurtachd bhur bhfochairse tré chreideamh a cheile *eadhon* bhur greideamhsa agus mo chreideamhsa.

13 Agus, a dhearbhrathreacha, ní háill leam gan a fhios do bheith agaibh, gur chuir me romham go minic teachd chugaibh, (gidheadh do cuireadh toirmeasg oram gus a nois,) ionnus go bhfuighinn toradh éigin bhur

1 Paul, a servant of Jesus Christ, called *to be* an apostle, separated unto the gospel of God,

2 (Which he had promised afore by his prophets in the holy scriptures,)

3 Concerning his Son Jesus Christ our Lord, which was made of the seed of David according to the flesh;

4 And declared *to be* the Son of God with power, according to the spirit of holiness, by the resurrection from the dead:

5 By whom we have received grace and apostleship, for obedience to the faith among all nations, for his name:

6 Among whom are ye also the called of Jesus Christ:

7 To all that be in Rome, beloved of God, called *to be* saints: Grace to you and peace from God our Father, and the Lord Jesus Christ.

8 First, I thank my God through Jesus Christ for you all, that your faith is spoken of throughout the whole world.

9 For God is my witness, whom I serve with my spirit in the gospel of his Son, that without ceasing I make mention of you always in my prayers;

10 Making request, if by any means now at length I might have a prosperous journey by the will of God to come unto you.

11 For I long to see you, that I may impart unto you some spiritual gift, to the end ye may be established;

12 That is, that I may be comforted together with you by the mutual faith both of you and me.

13 Now I would not have you ignorant, brethren, that oftentimes I purposed to come unto you, (but was let hitherto,) that I might have some fruit among you also, even as among other Gentiles.

measgsa, comhmaith ris na Cineadhachaibh eile.

14 Atáim am fhéitheamhnach do na Gréugachaibh, agus do na dáoinibh Barbártha; do dháoinibh glioca, agus neamhghlioca.

15 Ar a nadhbharsin, an mhéid is éidir leam, atáim ullamh chum an tsoisgéil do sheanmóir dháoihbse mar an gcéudna a bhfuiltí sa Róimh.

16 Oír ní bhfuil náire óram fá shoisgéal Chríod: do bhrigh gur ab é cúmhachd Dé é chum slánaighe dá gach áon chreideas; don Iúdaighe ar tús, agus fós don Ghréugach.

17 Oír as ann fhoillsightheas fíréuntachd Dé ó chreideamh go creideamh: amhail atá sgríobhtha, Do ghéubhaidh an firéun beatha tre chreideamh.

18 Oír fhoillsightheas fearg Dé ó neamh anaghaidh gach úile neamhdhíadhachd agus eagcóir na ndáoineadh, chongmhas a nfinne a neamhfhireantachd;

19 Oír an mhéid déolus is éidir dfagháil ar Dhía atá sé go follus ionntasan; oír do rinne Dáa follus dhóibh é.

20 Oír a neithesion nach éidir dfaicsin, *mar atá* a chúmhachd síorraidhe agus a dhiadhachd, atáid síad soilléir sóthuigsighe ó chrúthughadh an domhain treas na neithe do rinneadh; ionnus nach beith leithsgéul aca:

21 Do bhrigh, ar naithniughadh Dé dhóibh, nach dtugadar glóir dhó mar Dhía, agus nach rugadar buidheachus ris; achd gur líonadar do dhíomháoineas ann a smuáintighibh, agus gur dalladh a gcoírdhe neamhthuigsionach.

22 Ag rádh gur dhaóine éagnuidhe íad fein, do rinneadh amadáin dhíobh,

23 Oír do iompóidheadar glóir Dé nach éidir do thruáilleadh a geosamhlachd iomháighe dhuine shothruáillighe, agus éunlaithe, agus ainmhinnteadh cheatharchosach, agus phéisdeagh.

24 Ar a nadhbharsin tug Dáa íadsan mar an gcéudna chum neamhghlaine tre aínmhánaibh a gcoírdheadh féin, chum a gcorp do shalchadh eatorra féin:

25 Mar dhruing do iompóidh fírinne Dé a mbréig, agus do rinne onóir agus seirbhís don chreatúr ag treigean an Chruthaighthéora, noch atá beannaighe go síorraidhe. Amén.

26 Ar a nadhbharsa tug Dáa íad dainmhánaibh gráineamhla: oír do athruigheadar a mná a ngnáthughadh nádúrtha go ngnáthughadh mínádurtha:

14 I am debtor both to the Greeks, and to the Barbarians; both to the wise, and to the unwise.

15 So, as much as in me is, I am ready to preach the gospel to you that are at Rome also.

16 For I am not ashamed of the gospel of Christ: for it is the power of God unto salvation to every one that believeth; to the Jew first, and also to the Greek.

17 For therein is the righteousness of God revealed from faith to faith: as it is written, The just shall live by faith.

18 For the wrath of God is revealed from heaven against all ungodliness and unrighteousness of men, who hold the truth in unrighteousness;

19 Because that which may be known of God is manifest in them; for God hath shewed *it* unto them.

20 For the invisible things of him from the creation of the world are clearly seen, being understood by the things that are made, *even* his eternal power and Godhead; so that they are without excuse:

21 Because that, when they knew God, they glorified *him* not as God, neither were thankful; but became vain in their imaginations, and their foolish heart was darkened.

22 Professing themselves to be wise, they became fools,

23 And changed the glory of the uncorruptible God into an image made like to corruptible man, and to birds, and fourfooted beasts, and creeping things.

24 Wherefore God also gave them up to uncleanness through the lusts of their own hearts, to dishonour their own bodies between themselves:

25 Who changed the truth of God into a lie, and worshipped and served the creature more than the Creator, who is blessed for ever. Amen.

26 For this cause God gave them up unto vile affections: for even their women did change the natural use into that which is against nature:

27 Agus mar an gcéudna na fir, ar dtréigean ghnáthaighe nadúrtha na mban dóibh, do lasadar ann a nainmianaibh an fear a naghaidh a chéile; na fir ag déunamh gráineamhlachda ris na fearuibh, agus fúaradar ionnta féin luáidheachd a seachrain, mar budh cóir.

28 Agus amhail mar nár chuireadar suim a néolus Dé do chongmháil, as mar sin tug Dáa íadsan díntinn neamhchéillidhe, ionnus go ndéunaidis neithe nar bhiomchubhaidh.

29 Ar na líonadh do nuile éugcóir, do mhaílis, do dhrúis, do dhroichmhéin, do shaint; ar na líonadh do thnúth, do dhúnmharbhadh, do cheannarraic, do mheabhail, do dhrochbhéusuibh; luchd siusarnuighe.

30 Luchd ithiomráidh, luchd fúathaighe Dé, luchd tarhuisne, dáoine uáibhreacha, mórdhálacha, luchd comtha uile, easúmhal daithreachaibh agus do mhaithreachaibh,

31 Eigcéillidhe, neamhchoingheallach, gan ghrádh nadúrtha, doríartha, neamhthrócaireach:

32 Noch, ar naithne dhlighe Dé dhóibh, (eadhon go dtuillid luchd na ngníomhsa do dhéunamh bás,) ní hé amháin fós íad féin dá ndéunamh, achd mar an gcéudna cáomhnuid síad luchd a ndéunta.

27 And likewise also the men, leaving the natural use of the woman, burned in their lust one toward another; men with men working that which is unseemly, and receiving in themselves that recompence of their error which was meet.

28 And even as they did not like to retain God in *their* knowledge, God gave them over to a reprobate mind, to do those things which are not convenient;

29 Being filled with all unrighteousness, fornication, wickedness, covetousness, maliciousness; full of envy, murder, debate, deceit, malignity; whisperers,

30 Backbiters, haters of God, spiteful, proud, boasters, inventors of evil things, disobedient to parents,

31 Without understanding, covenantbreakers, without natural affection, implacable, unmerciful:

32 Who knowing the judgment of God, that they which commit such things are worthy of death, not only do the same, but have pleasure in them that do them.

Caibidil 2

Gu bhfuil na Iuduighe agus na Cineadhacha faoi áondamnadh arson pheacaidh.

1 Ar a nadhbharin ní héidir do leisgél a ghabháil, a dhuine, gidh bé ar bith thú dhamnuigheas *duine eile*, oir ann sa ní a ndáorann tú neach eile, dáoradh tú thú féin; oir thusa dháorus *duine eile* do ní tú na neithe céadna.

2 Achd atá a fhios aguinne go bhfuil breitheamhnas Dé do réir na fírinne a naghuidh na muinntire do ní ionnsamhail na neitheadh sin.

3 Agus an measann tusa so, O a dhuine dhamnuigheas an dream do ní a leitheid súd, agus thú féin dá ndéunamh, go racha tú as ó bhreitheamhnus Dé?

4 Nó an dtarcuisnidheann tú saidhbhreas a mhaitheasa agus a fhoighide agus foide a fhulaing; gan a fhios agad go dtréoruigheann maitheas Dé thú chum aithrighe?

5 Achd do réir do chruáis féin agus do chroíidhe neamhaithrigheach taisgidh tú dhuit féin féarg fá chomhair láoi na feirge agus fhoillsighthe cheirtbhreitheamhnus Dé;

Chapter 2

1 Therefore thou art inexcusable, O man, whosoever thou art that judgest: for wherein thou judgest another, thou condemnest thyself; for thou that judgest doest the same things.

2 But we are sure that the judgment of God is according to truth against them which commit such things.

3 And thinkest thou this, O man, that judgest them which do such things, and doest the same, that thou shalt escape the judgment of God?

4 Or despisest thou the riches of his goodness and forbearance and longsuffering; not knowing that the goodness of God leadeth thee to repentance?

5 But after thy hardness and impenitent heart treasurest up unto thyself wrath against the day of wrath and revelation of the righteous judgment of God;

6 Noch a bhéuras dá gach éinneach do réir a ghníomhartha:

7 Eadhon don druing íarrus tré fhoighid na deaghoibre glóir agus onóir agus neamhthruáilleadh, an bheatha mharrthanach:

8 Achd don dreim ata ceannairrceach, agus nach umhluígeann don fhírinne, achd chreideas do néagcóruigh, *dó bhéurthar* diombugh agus fearg.

9 Trioblóid agus doghruing, air anam gach áonduine do ní olc, an lúdaidhe ar tús, agus an Ghréugaigh mar an gcéudna;

10 Achd glóir, agus onóir, agus siothcháin, do gach áon do ní maith, don Iúduighe ar tús, agus don Ghréugach mar an gcéudna:

11 Oír ní bhfuil cion ag Día ar phearsain seach a chéile.

12 Oír an mhéid do pheacuigh gan an dligheadh rachuid a múgha gan an dligheadh: agus an mhéid do pheacuigh sa dligheadh daiméontar íad leis a ndligheadh;

13 (Oír ní híad luchd éisdeachda an dlighidh atá na bhfírénchuibh a bhfiadhnuisi Dé, achd luchd choimhlíonta an dlighigh a síad shaorfuidhear.

14 Oír na Cineadhacha ag nach bhfuil an dligheadh, do níd síad ó nádúir na neithe bheanas ris an dligheadh, íad so, ag nach bhfuil an dligheadh aca, atáid síad na ndligheadh dhóibh féin:

15 Noch fhoillsigheas obair an dlighidh sgríobhtha an a gcroidhthibh, ar mbeith dá gcogús ag déunamh fiadhnuise má ráon ríu, agus a smuáintighthe ag éiliughadh a chéile nó fós ag gabháil a leisgiél;)

16 Ann sa lá an a mbéura Día breith ar sheicréidibh na ndáoine tré Iósa Críod do réir mo shoisgéilsi.

17 Féuch, goirthear Iúduidhe dhíotsa, agus múinighidh tú as a ndligheadh, agus do ní tú mordháil as Día.

18 Agus atá fios a thoile agad, agus dearbhuidh tú na neithe as féarr, ar mbéith foghlomtha dhuit ón dligheadh;

19 Agus atáoi dóthchasach go bhfuil tú ad éoluighe ag na dalluibh, ad sholas ag an muinntir atá a ndorchadas,

20 A tfor múinte na ndáoine neamheagnuidhe, ad theagasgóir na leanbabh, ar son go bhfuil foirm a néoluis agus na fírinne agad sa dligheadh.

21 Thusa ar a nadhbharsin mhúineas duine eile, créd nach múineann tú thú féin? thusa

6 Who will render to every man according to his deeds:

7 To them who by patient continuance in well doing seek for glory and honour and immortality, eternal life:

8 But unto them that are contentious, and do not obey the truth, but obey unrighteousness, indignation and wrath,

9 Tribulation and anguish, upon every soul of man that doeth evil, of the Jew first, and also of the Gentile;

10 But glory, honour, and peace, to every man that worketh good, to the Jew first, and also to the Gentile:

11 For there is no respect of persons with God.

12 For as many as have sinned without law shall also perish without law: and as many as have sinned in the law shall be judged by the law;

13 (For not the hearers of the law *are* just before God, but the doers of the law shall be justified.

14 For when the Gentiles, which have not the law, do by nature the things contained in the law, these, having not the law, are a law unto themselves:

15 Which shew the work of the law written in their hearts, their conscience also bearing witness, and *their* thoughts the mean while accusing or else excusing one another;)

16 In the day when God shall judge the secrets of men by Jesus Christ according to my gospel.

17 Behold, thou art called a Jew, and restest in the law, and makest thy boast of God,

18 And knowest *his* will, and approvest the things that are more excellent, being instructed out of the law;

19 And art confident that thou thyself art a guide of the blind, a light of them which are in darkness,

20 An instructor of the foolish, a teacher of babes, which hast the form of knowledge and of the truth in the law.

21 Thou therefore which teachest another, teachest thou not thyself? thou that preachest a man should not steal, dost thou steal?

sheanmóireas gan ghoid do dhéunamh, a ndéunann tú féin goid?

22 Thusa a deir gan adhaltrannas do dhéanamh, a ndéanann tú féin adhaltrannas? thusa agá bhfuil gráin ar na hiodhaluibh, an sladann tú a neaglais?

23 Thusa do ní mórdháil as a ndligheadh, an dtabhair tú easonóir do Dhía tré bhriseadh an dlighe?

24 Oir masluighthear ainm Dé thribhsi eidir na Cineádhachuibh, mar atá sgríobhtha.

25 Oir is tarbhach an timcheallghearradh go deimhin má coimhéudann tu an dligheadh: achd más fear bhrisde an dlighidh thú, atá do thimcheallghearradh gan bheith na thimcheallghearradh.

26 Ar a nadhbharsin má choimhéudann an neamhthimcheallghearradh ordaighe an dlighe, a né nách measfuighthear a neamhthimcheallghearradh do bheith na thimcheallghearradh.

27 Agus a né nach daiméona an neamhthimcheallghearradh átá ó nadúir, má choimhéudann sé an dlígheadh, thusa, atá ad fhior sárui ghe an dlighe tré an litir agus tré an dtimcheallghearradh?

28 Oir ní hé an tí atá go follas, is Iúduighe ann; ná fós an dtimcheallghearradh atá go follas sa bhfeoil, *is timcheallghearradh*:

29 Achd an té atá ós íseal, na Iúduidhe; agus timcheallghearradh an chroíde, ann sa spioruid, agus ní sa litir; aga bhfuil a mholadh ní ó dhaóinibh, achd ó Dhía.

Caibidil 3

O sharuigh na Iúduighe an reachd, 28 sé creideamh is didean dóibhsi, agus do na Cineadhachaibh.

1 Maseadh cred é an bárr atá ag an Iúduidhe? nó cred é tarbha an timcheallghearrtha?

2 Is mór é ar gach áonchor: a chéadúair, do bhrígh gur ríusan do tháobhadh bhríathra Dé.

3 Oir cred é an chúis má nár chreideadar dream áirighe dhíobh? a ndéuna a neamhchreideamhsan firinne Dé gan eifeachd?

4 Nár léige DÍA sin: achd, bíodh DÍA firinneach, agus gach uile dhuine bréugach; mar atá sgríobhtha, Ar chor go sáorfuidhe thú ad bhríathruibh, agus go mbeartha buáidh an tan bheireas tú breith.

5 Achd má neartuigheann ar néagcóirne cóir De, cred a déaram? *An bhfuil DÍA éagcórach do ní dioghaltus? (mar dhuine labhruim.)*

22 Thou that sayest a man should not commit adultery, dost thou commit adultery? thou that abhorrest idols, dost thou commit sacrilege?

23 Thou that makest thy boast of the law, through breaking the law dishonourest thou God?

24 For the name of God is blasphemed among the Gentiles through you, as it is written.

25 For circumcision verily profiteth, if thou keep the law: but if thou be a breaker of the law, thy circumcision is made uncircumcision.

26 Therefore if the uncircumcision keep the righteousness of the law, shall not his uncircumcision be counted for circumcision?

27 And shall not uncircumcision which is by nature, if it fulfil the law, judge thee, who by the letter and circumcision dost transgress the law?

28 For he is not a Jew, which is one outwardly; neither *is that* circumcision, which is outward in the flesh:

29 But he *is* a Jew, which is one inwardly; and circumcision *is that* of the heart, in the spirit, *and* not in the letter; whose praise *is* not of men, but of God.

Chapter 3

1 What advantage then hath the Jew? or what profit *is there* of circumcision?

2 Much every way: chiefly, because that unto them were committed the oracles of God.

3 For what if some did not believe? shall their unbelief make the faith of God without effect?

4 God forbid: yea, let God be true, but every man a liar; as it is written, That thou mightest be justified in thy sayings, and mightest overcome when thou art judged.

5 But if our unrighteousness commend the righteousness of God, what shall we say? *Is*

6 Nár léige Dúa sin: oir don táobh eile cionnas bhias Dúa na bhreitheamh ar a tsáoghal?

7 Oír má mhéudaighe fírinne Dé trém bhréigsi chum a ghlóiresion; créd fá a ndamantar misi fós mar pheacthach?

8 Agus créd fá nach déanámaoid uile, ionnus go dtiocfadh maithe dhíobh, (do réir mar mhaslaighthe sinne, agus mar a deirid dáoine áirighe) ar a dtig damnúghadh ó cheart, go nabramáoid?

9 Créd eile má seadh? an bhfuilmídne ag breith bháirr? Ní bhfuilmíd, ar éanchor: oír do shuigheamar roimhe so na Iúduighe agus na Gréaguigh uile, do bheith fá pheacadh;

10 Mar atá sgríobhtha, Ní bhfuil firéun ann, fós, ní bhfuil, áonnduine:

11 Ní bhfuil neach ann thuigeas, ní bhfuil neach íarrus Dúa.

12 Do chláonadar uile, atáid síad a néinfheachd ar na ndéunamh mítharbhach; ní bhfuil neach ann do dhéunadh maith, ní bhfuil, go héinneach.

13 As uáimh osguilte a sgórnach; do rinneadar meabhail lé na dteangthuibh, atá neimh na naithreach neimhe fa na bpusuibh:

14 Agá bhfuil a mbéul lán do mhallachdaibh agus do shearbhas:

15 Atáid a gcosa lúath chum fola dhórtadh:

16 Agá bhfuil briseadh croídhe agus anshógh ann a slighthibh:

17 Agus nior aithnigheadar slighe na siothchána:

18 Ní bhfuil eagla Dé a bhfiadhnuisi a súl.

19 Agus atá a fhios aguinne gidh bé ar bith neithe a deir an dligheadh, gur ris a ndreim atá fán dligheadh labhrus sé: ionnus go dtochdfuidh gach uile bhéul, agus go mbeith an domhan uile cionntach do breitheamhnus Dé.

20 Ar a nadhbharsin ní sháorfuidhtheair éinneach na fhíadhnuisision ó oibrighibh an dlighe: oír is trés an dligheadh tig aithne an pheacuigh.

21 Achd a nois a néagmhuis a dlighe atá ceart Dé ar na dhéunamh follas, ar na dhearbhadh lé fiadhnuisi an dlighe agus na bhfiáidheadh;

22 Ceart Dé a deirim tré chreideamh Iósa Crísd dá gach áonduine agus ar gach áon chreideas: oír ni bhfuil eirdhéalughadh ann:

23 Oír do pheacaigh a nuile dhuine, agus atáid a négmhuis ghlóire Dé;

God unrighteous who taketh vengeance? (I speak as a man)

6 God forbid: for then how shall God judge the world?

7 For if the truth of God hath more abounded through my lie unto his glory; why yet am I also judged as a sinner?

8 And not *rather*, (as we be slanderously reported, and as some affirm that we say,) Let us do evil, that good may come? whose damnation is just.

9 What then? are we better *than they*? No, in no wise: for we have before proved both Jews and Gentiles, that they are all under sin;

10 As it is written, There is none righteous, no, not one:

11 There is none that understandeth, there is none that seeketh after God.

12 They are all gone out of the way, they are together become unprofitable; there is none that doeth good, no, not one.

13 Their throat is an open sepulchre; with their tongues they have used deceit; the poison of asps is under their lips:

14 Whose mouth is full of cursing and bitterness:

15 Their feet are swift to shed blood:

16 Destruction and misery are in their ways:

17 And the way of peace have they not known:

18 There is no fear of God before their eyes.

19 Now we know that what things soever the law saith, it saith to them who are under the law: that every mouth may be stopped, and all the world may become guilty before God.

20 Therefore by the deeds of the law there shall no flesh be justified in his sight: for by the law is the knowledge of sin.

21 But now the righteousness of God without the law is manifested, being witnessed by the law and the prophets;

22 Even the righteousness of God *which is* by faith of Jesus Christ unto all and upon all them that believe: for there is no difference:

23 For all have sinned, and come short of the glory of God;

24 Agus atáid ar na sáoradh a naisgidh ré na ghrásuibhsean tré an bhfúasgladh do rinneadh lé Híosa Críod:

25 Noch do órduigh Día na cheann réightigh tré chreideamh ann a fhuil, chum a fhíríantachda dfoillsiughadh, tré mhaithmheachas na bpeacadh do chuáidh tharuinn, a bhfoighid Dé;

26 Chum a fhíríantachda féin dfoillsiughadh ann sa naimsirsi do lathair ionnus go mbíadh sé féin ceart, agus go sáorfadh sé an té atá do chreideamh Iósa.

27 Ar a nadhbharsin cáit a bhfuil an mhórdhúil? Atá sí ar na cur amach. Cía an dligheadh? an tré dhligheadh na noibreacha? Ní headh, achd tré dhligheadh an chredimh.

28 Measamuid ar a nadhbharsin gur lé creideamh sháorthar an duine a néagmhuis oibreach an dlighe.

29 An leis na Iúdaighibh amháin Día? a né nach leis na Cineadhachuibh é mar an ccéadna? Go deimhim a sé Día na Gcineadhach é leis:

30 Oír is éin Ndía sháorfais an timcheallghearradh ó chreideamh, agus an neamhthimcheallghearradh tré chreideamh.

31 Uime sin a ndéunmáoid an dligheadh neamhthabhadhach tré san gcreideamh? Nár léige Día sin: achd fós, neartuighemíd an dligheadh.

Caibidil 4

Gurab tré Chreideamh amhain, do mheasadh gach duine, firinneach.

1 Uime sin créid a déaram, go fuáir Abraham ar nathair, do réir na feola?

2 Oír más ó oibreacha do sáoradh Abraham, atá adhbhar máoidhfeachuis aige; achd ní a dtáobh De.

3 Oír créid a deir an sgríobtur? Do chreid Abraham do Dhía, agus domeasadh sin dó mór fhíríantachd.

4 Achd don té do ní obuir ní do réir ghrás mheasdar túarasdal dó, achd dó réir fhíach.

5 Achd don té nach déineann obair achd chreideas ann sa tí sháorus an duine neamhdhíadha, measdar a chreideamh mar fhíríantachd.

6 Amhail a deir Dáibhí mar an gcéudna, Gur beannuighe an duine dá measánn Día fíríantachd gan oibreacha.

7 *Ag rádh is beannuighe an dream agá bhfuil a ndroichghníomhartha ar na maitheamh*

24 Being justified freely by his grace through the redemption that is in Christ Jesus:

25 Whom God hath set forth *to be* a propitiation through faith in his blood, to declare his righteousness for the remission of sins that are past, through the forbearance of God;

26 To declare, *I say*, at this time his righteousness: that he might be just, and the justifier of him which believeth in Jesus.

27 Where *is* boasting then? It is excluded. By what law? of works? Nay: but by the law of faith.

28 Therefore we conclude that a man is justified by faith without the deeds of the law.

29 *Is he* the God of the Jews only? *is he* not also of the Gentiles? Yes, of the Gentiles also:

30 Seeing *it is* one God, which shall justify the circumcision by faith, and uncircumcision through faith.

31 Do we then make void the law through faith? God forbid: yea, we establish the law.

Chapter 4

1 What shall we say then that Abraham our father, as pertaining to the flesh, hath found?

2 For if Abraham were justified by works, he hath *whereof* to glory; but not before God.

3 For what saith the scripture? Abraham believed God, and it was counted unto him for righteousness.

4 Now to him that worketh is the reward not reckoned of grace, but of debt.

5 But to him that worketh not, but believeth on him that justifieth the ungodly, his faith is counted for righteousness.

6 Even as David also describeth the blessedness of the man, unto whom God imputeth righteousness without works,

7 *Saying*, Blessed *are* they whose iniquities are forgiven, and whose sins are covered.

dhóibh, agus agá bhfuilid a bpeacuigh ar na bhfolach.

8 *Is* beannuighe an té ag nach ccuífí an Tighearna peacadh na leith.

9 Ar a nadhbarsin an ann sa timcheallghearradh *amháin* atá an beannachdadh, nó fós ann sa neamhthimcheallghearradh? óir a deirmíd gur measadh a chreideamh Dábraham mar fhiréantachd.

10 Maseadh cionnas do measadh dhó é? a né a núair do bhí sé sa timcheallghearradh, nó a núair nach raibh? Ní ann sa timchillghearradh, achd ann sa neamhthimchillghearradh.

11 Agus do ghlac sé comhartha an timchillghearrtha, séula fíréantachda an chreidimh *do bhí aige* an sa neamhthimcheallghearradh: ionnus go mbeith sé na athair ag gach áon do chreidfeadh san neamhthimchillghearradh; do chum go measfuidhe fíréantachd dhóibhsean mar an gcéudna:

12 Agus na athair an timchillghearrtha ní hé amháin don dreim atá don timchillghearradh, achd mar an gcéudna don dreim leanas lurg chreidimh ar nathar Abraham, noch do bhí *aige* ann sa neamhthimchillghearradh.

13 Óir ní tré san dligheadh, *do rinneadh* an gealladh, Dabraham, nó dbá shliochd, go mbiadh sé na oighre ar an domhan, achd tré fhiréantachd an chreidimh.

14 Óir má atá muinntir an dlighe na noidhrighibh, atá an creideamh ar na dhéunamh diomháoin, agus an gealladh neamhthabhachdach:

15 Do bhrígh go noibrigheann an dligheadh fearg: óir gidh bé áit nach bhfuil dligheadh, *ní bhfuil* briseadh dlighe ann sin.

16 Uime sin *is ó* chreideamh, *ata a noidhreachd*, ionnus *go mbíadh si* tré ghrasuibh; chum na geallamhna do bheith díongmhála don tsíol uile; ní hé amháin don chuid *atá* don dligheadh, achd mar an gcéudna don chuid *atá* do chreideamh Abraham; atá na athair aguinne uile.

17 (Mar atá sgríobhtha, Do órduigh mé thú ad athair do chineadhachuibh iomdha,) a bhfiadhnuisi Dé, dar chreid sé, noch a bhéodhuigheas na mairbh, agus ghoireas na neithe nach bhfuil amhail as do bheidis ann.

18 *Abraham* noch do chreid fa dhóthchus a naghuidh dóthchúis, go mbiadh sé na athair iomad cineadhach, do réir mar a dubhradh, *Is* mar sin bhías do shíolsa.

8 Blessed is the man to whom the Lord will not impute sin.

9 *Cometh* this blessedness then upon the circumcision *only*, or upon the uncircumcision also? for we say that faith was reckoned to Abraham for righteousness.

10 How was it then reckoned? when he was in circumcision, or in uncircumcision? Not in circumcision, but in uncircumcision.

11 And he received the sign of circumcision, a seal of the righteousness of the faith which *he had yet* being uncircumcised: that he might be the father of all them that believe, though they be not circumcised; that righteousness might be imputed unto them also:

12 And the father of circumcision to them who are not of the circumcision only, but who also walk in the steps of that faith of our father Abraham, which *he had* being *yet* uncircumcised.

13 For the promise, that he should be the heir of the world, *was* not to Abraham, or to his seed, through the law, but through the righteousness of faith.

14 For if they which are of the law *be* heirs, faith is made void, and the promise made of none effect:

15 Because the law worketh wrath: for where no law is, *there is* no transgression.

16 Therefore *it is* of faith, that *it might be* by grace; to the end the promise might be sure to all the seed; not to that only which is of the law, but to that also which is of the faith of Abraham; who is the father of us all,

17 (As it is written, I have made thee a father of many nations,) before him whom he believed, *even* God, who quickeneth the dead, and calleth those things which be not as though they were.

18 Who against hope believed in hope, that he might become the father of many nations, according to that which was spoken, So shall thy seed be.

19 Agus ar mbeith neimhmeirbh dhó a greideamh, níor chuir sé íona suim go raibh a chorp féin cheana gan spracadh, ar mbeith dhó a dtimcheall chéd bliádhán, na fós a neimhbrioghmhuireachd bhronn Shára:

20 Agus níor chuir se cunntabhairt a ngealladh Dé lé míchreideamh; achd do neartuigheadh é a greideamh, ar dtabhairt ghlóire do Dhía;

21 Agus do bhí a láindeimhin aige, an té thug an gealladh, gur cúmhachdach é ar choimhlíonadh.

22 Ar a nadhbharsin do measadh so dhó mar fhíreantachd.

23 Gidheadh ní ar a shonsan amháin do scríobhadh, gur measadh so dhó;

24 Achd már an gcéudna air ar soinne, dá measfuihear é, ma chreidmíd ann sa té do dhúisigh Iosa ar Dtighearna ó mharbhuibh;

25 Noch do bhásuigheadh air son ar gciontaine, agus do haithbheódhuigheadh chum sinne sháoradh.

19 And being not weak in faith, he considered not his own body now dead, when he was about an hundred years old, neither yet the deadness of Sara's womb:

20 He staggered not at the promise of God through unbelief; but was strong in faith, giving glory to God;

21 And being fully persuaded that, what he had promised, he was able also to perform.

22 And therefore it was imputed to him for righteousness.

23 Now it was not written for his sake alone, that it was imputed to him;

24 But for us also, to whom it shall be imputed, if we believe on him that raised up Jesus our Lord from the dead;

25 Who was delivered for our offences, and was raised again for our justification.

Caibidil 5

Toradh na saóirsinne tré chreideamh; 12 agus Coimhshíneadh Adháimh agus Chríod ré chéile.

1 Ar a nadhbharsin tar éis ar soártha tré chreideamh, atá siothcháin aguinn ré Día tré ar Dtighearna Iósa Críod:

2 Tré na bhfúaramar mar an gcéadna slighe trés an greideamh chum na ngrása ann a seasmáoid, agus a ndéanamáoid gáirdeachás fá mhúiníghin ghlóire Dé.

3 Agus ní hé amháin, achd do nimid gáirdeachus mar an gcéadna a dtrioblóidibh: do bhrígh go bhfuil a fhios aguinn go noibrigheann an trioblóid foighid;

4 Agus an fhoighid, dearbhadh; agus an dearbhadh, dóthchus:

5 Achd ní adhnáirgheann an dóchus; do bhrígh go bhfuil grádh Dé ar na dhórtudh an ar gcroidhibhne trés an Spiorad Náomh atá ar na thabhairt dúinn.

6 Oír do fhúlaing Críod bás na am féin ar son na ndaóineadh neamhdhíadha, an tan do bhámar fós anbhann.

7 Oír deimhin is deacair go bhfuileongadh duine bás ar son fhírénúigh: oír dob éidir go lamthadh duine éigin bás dfulang ar son dhuine mhaith.

8 Achd foillsighidh Día a ghrádh féin dúinne ann so, do bhrígh ag mbeith dhúinn fós ar bpeacthachuibh, gur fhuiling Críod bás air ar son.

1 Therefore being justified by faith, we have peace with God through our Lord Jesus Christ:

2 By whom also we have access by faith into this grace wherein we stand, and rejoice in hope of the glory of God.

3 And not only so, but we glory in tribulations also: knowing that tribulation worketh patience;

4 And patience, experience; and experience, hope:

5 And hope maketh not ashamed; because the love of God is shed abroad in our hearts by the Holy Ghost which is given unto us.

6 For when we were yet without strength, in due time Christ died for the ungodly.

7 For scarcely for a righteous man will one die: yet peradventure for a good man some would even dare to die.

8 But God commendeth his love toward us, in that, while we were yet sinners, Christ died for us.

Chapter 5

9 Ar a nadhbharsin, tar éis ar sáortha a nois lé na fhuilsion, is mó go mór choimhéudfuidhtear sinn thrídsion ó fheirg.

10 Oír má, réidheadh eadruinne agus Día tré bás a Mhic, a nuáir do bhámar ar náimhdibh, is mó ná sin go mór, ar mbeith a nathmhuinntear dhas dúinn, choimhéadfuightheas sinn tré na bheathasan.

11 Agus ní hé sin amháin, achd mór an gcéudna do nímid máoidheamh a Ndía tré ar Dtighearna Iósa Críod, tré a bhfúaramar a nois an tathmhuinntear dhas.

12 Ar a nadhbharsin mar tháinic an peacadh air a tsáoghal tré áonduine amháin, agus an bás tré an bpeacadh; is mar sin ráinic an bás na huile dhaóine, ar son gur pheacúigheadar uile:

13 Oír gus an dligheadh do bhí an peacadh ann sa tsáoghal, achd ní cuirtheas an peacadh a leith dhuine a nuáir nach mbíonn dligheadh ann.

14 Gidheadh do bhí rioghachd ag an mbás ó Adhamh go Maóisi, ar a ndrém fós nar pheacaigh do réir chosamhlachda easúmlachda Adhuimh, noch atá na fhioghair ag an té úd do bhí chum teachda.

15 Achd ní mar an geoir, atá an tiodhlacadh. Oír má fúaradar mórán bás tré thuitim áonduine amháin, is romhó na sin do acfuinnigh grás Dé, agus an tiodhlacadh tré ghrás a náonduine Iósa Críod, do mhórán.

16 Agus ní mar an *táonduine* do pheacuigh, atá an tabhartas: oír *tháinic* an bhreitheamhnus tré áonchoir amháin chum dámanta, achd *tainic* an tabhartus ó iomad cionntadh chum sáortha.

17 Oír más do bhrigh áonchoire amháin do ghabh an bás rioghachd tré áonduine; is mó ná sin go mór do ghéubhá an mhuinntir ghlacas fáirsingi ghrása agus thabhartais na fireantachda rioghachd a mbeatha tré áon, *eadhon* Iósa Críod.

18 Ar a nadhbharsin, amháin as tré áonchoir amháin *tháinic breitheamhnus* air ná huile dhaóinibh chum damanta; is mar sin *tháinic an tabhartus* tré áontsáoradh amháin air gach uile dhuine chum sáortha na beatha.

19 Oír mar is tré easúmlachd éundúine amháin do rinneadh peacuigh do mhorán, is mar sin tré úmhlachd *éundúine* amháin do dhéantar firéanuigh do mhórán.

20 Achd tháinic an dligheadh, ionnus go méidéochthaóí an choir. Achd sa bhall ar mhéuduigh an peacadh is *ann* rug an grás bárr:

9 Much more then, being now justified by his blood, we shall be saved from wrath through him.

10 For if, when we were enemies, we were reconciled to God by the death of his Son, much more, being reconciled, we shall be saved by his life.

11 And not only so, but we also joy in God through our Lord Jesus Christ, by whom we have now received the atonement.

12 Wherefore, as by one man sin entered into the world, and death by sin; and so death passed upon all men, for that all have sinned:

13 (For until the law sin was in the world: but sin is not imputed when there is no law.

14 Nevertheless death reigned from Adam to Moses, even over them that had not sinned after the similitude of Adam's transgression, who is the figure of him that was to come.

15 But not as the offence, so also is the free gift. For if through the offence of one many be dead, much more the grace of God, and the gift by grace, *which is* by one man, Jesus Christ, hath abounded unto many.

16 And not as *it was* by one that sinned, so is the gift: for the judgment *was* by one to condemnation, but the free gift *is* of many offences unto justification.

17 For if by one man's offence death reigned by one; much more they which receive abundance of grace and of the gift of righteousness shall reign in life by one, Jesus Christ.)

18 Therefore as by the offence of one *judgment came* upon all men to condemnation; even so by the righteousness of one *the free gift came* upon all men unto justification of life.

19 For as by one man's disobedience many were made sinners, so by the obedience of one shall many be made righteous.

20 Moreover the law entered, that the offence might abound. But where sin abounded, grace did much more abound:

21 Ionnas dó réir mar do thighearnuigh an peacadh chum báis, go dtighearnóchadh grás mar an gcéudna tré fhiréantachd chum na beatha marthanuighe tré Iosa Críósd ar Dtighearna.

Caibidil 6

Ar chum peacadh do scrios, 4 aithghintear duine tré baisde, 12 agus fhásas sé a Geríósd.

1 Ar a nadhbharsin créd a déurum? An bhfanfum a gcómhnuidhe a bpeacadh, ionnus go líonfadh grás Dé?

2 Nár léige *Día sin*. Cionnas do fhéadfamaóisne, atá marbh don pheacadh, fuireach béo fós ann?

3 A né nach bhfuil a fhios agaibh, an mhéid dhínne do baisdeadh a Níosa Críósd gur baisdeadh sinn ann a bhás san?

4 Ar a nadhbharsin atámuid adhlaice maráon risean tré bhaisdeadh chum báis: ionnus do réir mar do tógbhadh súas Críósd ó mharbhaibh chum glóire a Náthar, gur mar sin mar an gcéudna do dhéunmais siubhal a núaidheachd beatha.

5 Oír dá raibh sinn air ar bplanndughadh maráon rision a gcosmhuilachd a bháis: bíam mar an gcéadna *a gcosmhuilachd a eiséirghe*:

6 Ar mbeith fhios so aguinn, go bhfuil ar seanduine ar ná chéusadh maráon *rision*, do chum go sgriosfuidhe corp an pheacaidh, ionnus nách déanamaóis seirbhis ó so súas don pheacadh.

7 Oír an tí fuáir bás, is saor é ó pheacadh.

8 Agus má fúaramar bás mar áon ré Críósd, creidmid go mairfeam mar an gcéudna maráon ris:

9 Ar mbeith a fhios aguinn ar néirghe do Chríósd ó mharbhaibh nach bhfuighe sé bás ní sa mhó; ní bhfuil tighearnus feasda ag an mbás air.

10 Oír ar bhfagháil bháis dó, is don pheacadh fuáir sé bás éunuáir amháin: achd ar mbeith béo dhó, is do Dhía atá sé béo.

11 Agus mar an gcéudna is measda dháoiibhsi go bhfuilte go deibhin marbh don pheacadh, agus béo do Dhía tré Iósa Críósd ar Dtighearna.

12 Ar a nadhbharsin na biodh rioghachd ag an bpeacadh ion bhur gcorp sómharbhtha, ionnus go dtiubhradh sibh úmhlachd dó ann ainmhianaibh.

13 Agus na tugaidh bhur mbaill na nármuibh éugcóra don pheacadh: achd tugaidh sibh féin do Dhía, mar *dhruing* atá béo ó mharbhuibh,

21 That as sin hath reigned unto death, even so might grace reign through righteousness unto eternal life by Jesus Christ our Lord.

Chapter 6

1 What shall we say then? Shall we continue in sin, that grace may abound?

2 God forbid. How shall we, that are dead to sin, live any longer therein?

3 Know ye not, that so many of us as were baptized into Jesus Christ were baptized into his death?

4 Therefore we are buried with him by baptism into death: that like as Christ was raised up from the dead by the glory of the Father, even so we also should walk in newness of life.

5 For if we have been planted together in the likeness of his death, we shall be also *in the likeness of his* resurrection:

6 Knowing this, that our old man is crucified with *him*, that the body of sin might be destroyed, that henceforth we should not serve sin.

7 For he that is dead is freed from sin.

8 Now if we be dead with Christ, we believe that we shall also live with him:

9 Knowing that Christ being raised from the dead dieth no more; death hath no more dominion over him.

10 For in that he died, he died unto sin once: but in that he liveth, he liveth unto God.

11 Likewise reckon ye also yourselves to be dead indeed unto sin, but alive unto God through Jesus Christ our Lord.

12 Let not sin therefore reign in your mortal body, that ye should obey it in the lusts thereof.

13 Neither yield ye your members *as* instruments of unrighteousness unto sin: but yield yourselves unto God, as those that are

agus bhur mbaill na nármuibh firéantachda do Dhía.

14 Oír ní bhiáidh tighearnus ag an bpeacadh oraibh: do bhrígh nách fáoi an dligheadh atá sibh, achd faói ghrásuibh.

15 Créd eile maseadh? a ndéanam peacadh, ar a nadhbhar nách bhfuilmíd faói an dligheadh, achd faói ghrásuibh? nar léige Día sin.

16 An é nach bhfuil a fhios aguibh, gidh bé dhá dtabharthaóí sibh féin mar sheirbhíseachuibh chum úmhlachda, gur seirbhísigh sibh don tí dá nómhlaighthí; mas do pheacadh chum báis, no dúmhlachd chum firéantachda?

17 Achd buidheachas ré Día, go rabhabhair bhur seirbhíseachuibh ag an bpeacadh, achd dúmhlaigh sibh ó chróidhe don fhoirm theaguisg do tugadh dhíbh.

18 Agus ar mbeith dhíbh ar bhur sáoradh ó pheacadh, do rinneadh seirbhísigh don fhíréuntachd dhaóibh.

19 Is mar dhuine labhrum ar son anbhainne bhur bhféolasa: oír do réir mar thugabhair bhur mbaill na seirbhíseachuibh do neamhghloine agus do bhriseadh na naitheantadh chum éagcóra; tabhruigh a nois mar an gcéudná bhur mbaill na seirbhíseachuibh don fhíréantachd chum náomhthachda.

20 Oír an tan do bhí sibh bhur seirbhíseachuibh ag an bpeacadh, do bhí sibh sáor ó fhíréuntachd.

21 Ar a nadhbharsin créd é an toradh fúarabhair a nuársin ann sna neithibh fá a bhfuil náire a nois oraibh? oír as é as críoch dhóibh bás.

22 Achd a nois ar mbeith dháóibh ar bhur sáoradh ó pheacadh, agus ar bhur ndéanamh bhur seirbhíseachuibh dó Dhía, atá toradh aguibh chum náomhthachda, agus an chríoch dheigheanach an bheatha mharrthanach.

23 Oír asé as túarasdal don pheacadh bás; achd asé tabhartus Dé an bheatha mharrthanach tré Iosa Críod ar Dtighearna.

Caibidil 7

Gu bhfuil duine marbh don réachd (noch fhéuchas a choire dhó, nach eidir leis a chlaóí, tré chath na mbaill re na inntinne;) 25 ach beó tré chreidimh Chríod.

1 A ne nach bhfuil a fhios aguibh, a dhearbhraithre, (óir as ris an luchd agá bhfuil fios an reachda labhrum,) go bhfuil cúmhachda ag an reachd ar dhuine ar feadh a sháoghail?

alive from the dead, and your members as instruments of righteousness unto God.

14 For sin shall not have dominion over you: for ye are not under the law, but under grace.

15 What then? shall we sin, because we are not under the law, but under grace? God forbid.

16 Know ye not, that to whom ye yield yourselves servants to obey, his servants ye are to whom ye obey; whether of sin unto death, or of obedience unto righteousness?

17 But God be thanked, that ye were the servants of sin, but ye have obeyed from the heart that form of doctrine which was delivered you.

18 Being then made free from sin, ye became the servants of righteousness.

19 I speak after the manner of men because of the infirmity of your flesh: for as ye have yielded your members servants to uncleanness and to iniquity unto iniquity; even so now yield your members servants to righteousness unto holiness.

20 For when ye were the servants of sin, ye were free from righteousness.

21 What fruit had ye then in those things whereof ye are now ashamed? for the end of those things is death.

22 But now being made free from sin, and become servants to God, ye have your fruit unto holiness, and the end everlasting life.

23 For the wages of sin is death; but the gift of God is eternal life through Jesus Christ our Lord.

Chapter 7

1 Know ye not, brethren, (for I speak to them that know the law,) how that the law hath dominion over a man as long as he liveth?

2 Oir an bhean atá pósda ré fear atá sí ceangailte dhé feadh a sháoghail do réir an reachda; gidheadh dá bhfághadh a fear bás, atá síe sáor ó reachd a nfir.

3 Uime sin ré sáoghal a fir dá raibh sí ag fear éile, goirfighthear meirdreach dhí: gidheadh dá bhfaghaidh a fear bás, atá sí sáor ón reachd; ionnus nach meirdreach í, ar son í bheith ag fear eile.

4 Ar a nadhbharsin, a bhraithreacha, atá sibhse leis marbh don reachd tré chorp Chríod; ionnus go mbíadh sibh ag fear eile, *eadhon*, dhosan noch do tógbhadh súas ó mharbhaibh, chum sinne toraidh thabhairt do Dhía.

5 Oir tan do bhámair sa bhfeóil, do bhíodh míangus na bpeacadh, trés an reachd, ag oibriughadh ann ar mballaibh chum toraidh do thabhairt chum báis.

6 Achd a nois atámaid air ar sáoradh ón reachd, ar mbeith don ní léir congmadh sinn marbh; ionnus go ndéanamaóis seirbís a nuáidheachd na spioráide, agus ní an narsaigheachd na leitre.

7 Ar a nadhbharsin créud a déuram? A né gur peacadh an reachd? nar léige Día sin. Gidheadh, ní raibh fios peacaigh agum achd trés an reachd: oir ní bhíadh éolus air mbíangus agum, muna nabradh an reachd, Na bíodh míanghus ort.

8 Agus ar ngabháil chionfátha don pheacadh, trés a naithne, do oibrigh sé ionnum gach uile ghné mhianghuis. Oir a bhféugmhuis an reachda *do bhi* an peacadh marbh.

9 Agus do bhí misi ar uáiribh beó a bhféugmhais an reachda: achd ar dteachd do náithne, do aithbhéodhaidh an peacadh, agus fuáir misi bás.

10 Agus a náithne úd, do *hórduigheadh* chum beatha, fríth dhamhsa í chum báis.

11 Oir ar ngabháil chionfátha don pheacadh, trés a naithne, do mheall sé mé, agus lé sin do mharbh sé *mé*.

12 Ar a nadhbharsin *atá* an reachd gan amharus náomhtha, agus a náithne náomhtha, agus comhthrom, agus maith.

13 Uime sin an bhfuil a ní maith ar na dhéunamh na bhás dhámhsa? nar léigidh Día sin. Achd an peacadh, ionnus go mhíadh sé follus na pheacadh, doibrigh sé bás ionnum trés a ní maith; do chum go mbíadh an peacadh na pheacadh áidhbhéileach trés a náithne.

2 For the woman which hath an husband is bound by the law to *her* husband so long as he liveth; but if the husband be dead, she is loosed from the law of *her* husband.

3 So then if, while *her* husband liveth, she be married to another man, she shall be called an adulteress: but if her husband be dead, she is free from that law; so that she is no adulteress, though she be married to another man.

4 Wherefore, my brethren, ye also are become dead to the law by the body of Christ; that ye should be married to another, *even* to him who is raised from the dead, that we should bring forth fruit unto God.

5 For when we were in the flesh, the motions of sins, which were by the law, did work in our members to bring forth fruit unto death.

6 But now we are delivered from the law, that being dead wherein we were held; that we should serve in newness of spirit, and not *in* the oldness of the letter.

7 What shall we say then? *Is* the law sin? God forbid. Nay, I had not known sin, but by the law: for I had not known lust, except the law had said, Thou shalt not covet.

8 But sin, taking occasion by the commandment, wrought in me all manner of concupiscence. For without the law sin *was* dead.

9 For I was alive without the law once: but when the commandment came, sin revived, and I died.

10 And the commandment, which *was ordained* to life, I found *to be* unto death.

11 For sin, taking occasion by the commandment, deceived me, and by it slew *me*.

12 Wherefore the law *is* holy, and the commandment holy, and just, and good.

13 Was then that which is good made death unto me? God forbid. But sin, that it might appear sin, working death in me by that which is good; that sin by the commandment might become exceeding sinful.

14 Oir atá a fhios aguinn go bhfuil an reachd sbioradálta: achd atáimse collaighe, ar mo reic faói pheacadh.

15 Oir ní thuigim an ní do ním: óir ní hé an ní is mían ríom, do ním; achd a ní fúathaighim, a sé do ním.

16 Agus má sé a ní nach mían ríom do ním, tigim ris an reachd gur maith é.

17 Ar a nadhbharsin ní misi feasda do ní é, achd an peacadh chomhnaigheas ionnum.

18 Oir atá a fhios agam, nach bhfuil maith ar bith na comhnuidhe ionnum, eadhon am fheoil: óir ata an toil a bhfogus damh; achd ní fhaghuim *slighe ar bith* chum na maitheasa do chríochnughadh.

19 Oir ní dhéanuim an mhaith is mían ríom: achd an tolc nach mían ríom, a sé do ním.

20 Agus má nímse a ní nach mían ríom, ní misi do ní é feasda, achd an peacadh chomhnuigheas ionnum.

21 Ar a nadhbharsin do gheibhim dligheadh, an tan is mían ríom maith do dhéanamh, go bhfuil an tolc do lathuir agam.

22 Oir atá fonn agam a reachd Dé do réir an duine táobh asdigh:

23 Achd do chím reachd eile ann mo bhallaibh, ag cathughadh a naghaidh reachda minntinne, agus dom thabhairt a mbruid do reachd an pheacaidh noch atá am bhallaibh.

24 Uch mo thrúaigne um dhuine truailléanta! cía sháorfus mé ó chorp an bháis so?

25 Beirim buídheachus ré Día tré Iósa Críod ar Dtighearna. Uime sin do nímse go deimhin am intinn seirbhís do reachd Dé; achd am fhéoil reachd an pheacaidh.

14 For we know that the law is spiritual: but I am carnal, sold under sin.

15 For that which I do I allow not: for what I would, that do I not; but what I hate, that do I.

16 If then I do that which I would not, I consent unto the law that *it is* good.

17 Now then it is no more I that do it, but sin that dwelleth in me.

18 For I know that in me (that is, in my flesh,) dwelleth no good thing: for to will is present with me; but *how* to perform that which is good I find not.

19 For the good that I would I do not: but the evil which I would not, that I do.

20 Now if I do that I would not, it is no more I that do it, but sin that dwelleth in me.

21 I find then a law, that, when I would do good, evil is present with me.

22 For I delight in the law of God after the inward man:

23 But I see another law in my members, warring against the law of my mind, and bringing me into captivity to the law of sin which is in my members.

24 O wretched man that I am! who shall deliver me from the body of this death?

25 I thank God through Jesus Christ our Lord. So then with the mind I myself serve the law of God; but with the flesh the law of sin.

Caibidil 8

Saóirse agus fíor dhóchas na ndaóine mhaireas fa reachd na Spioruide.

1 Ar a nadhbharsin ní bhfuil damnughadh ar bith a nois don dreim atá a Níosa Críod, nach siobhlann do réir na féola, achd do réir na Spioruide.

2 Oir do sháor dligheadh Spioruide na beatha a Níosa Críod misi ó dligheadh an pheacaidh agus an bháis.

3 Oir an ní nár bhéidir don dligheadh do dhéanamh, ar mbeith dhó anbhíann trés an bhfeól, ar geur a Mhic féin do Dhía ag cosamhlachd cholla an pheacuigh, agus ar son peacaigh, do dhamnuighe sé an peacadh sa ccoluinn:

Chapter 8

1 *There is* therefore now no condemnation to them which are in Christ Jesus, who walk not after the flesh, but after the Spirit.

2 For the law of the Spirit of life in Christ Jesus hath made me free from the law of sin and death.

3 For what the law could not do, in that it was weak through the flesh, God sending his own Son in the likeness of sinful flesh, and for sin, condemned sin in the flesh:

4 Ionnus go gcoimhlonfuidhe ceart an dlighe ionnuine, nach siobhlann do réir na colla, achd do réir na Spioruide.

5 Oír an dream atá do réir na féola smuáintighid síad neithe bheanas ris an bhfeóil; achd an dream atá do réir na Spioruide na neithe bheanas ris an Spioruid.

6 Oír is bás gliocas na féola; achd is beatha agus siothcháin gliocas na Spioruide.

7 Oír is námhadus a naghuidh Dé gliocas na féola: oír ní úmhlúigheann sé do dhligheadh Dé, agus fós ní héidir leis.

8 Ar a nadhbharsin an dream atá do réir na féola ní héidir leo toil Dé do dhéunamh.

9 Achd ní bhfuiltsí do réir na féola, achd do réir na Spioruide, má atá Spiorad Dé na comhnuidhe ionnuibh. Achd gidh bé nach a bhfuil Spiorad Chríodsd aige, ní lé Críodsd an duine sin.

10 Agus má atá Críodsd ionnuibh, *atá* an corp go deimhin marbh do thaóibh *an pheacuigh*; achd *is* beatha an Spiorad tré fhiréantachd.

11 Achd má chomhnuigheann ionnuibh Spiorad an té do dhúisigh Iósa ó mharbhúibh, an té do dhúisigh Críodsd ó mharbhúibh béodhachaigh sé bhar gcuirp shó mharbhthachasa mar an gcéudna tré na Spioruidision chomhnuigheas ionnuibh.

12 Uime sin, a bráithreacha, ní don fheóil, atámaóid ar bhféitheamhnuibh, ar chor go gcaithfeadhmaóis ar mbeatha do réir na féola.

13 Oír más do réir na féola chaithfidhe bhar mbeatha, do ghéubthaóí bás: achd má mharbhthaóí gníomhartha na colla leis an Spioruid, do ghéubthaóí beatha.

14 Oír an mhéid thréorúighthear lé Spiorud Dé, a síad clann Dé íad.

15 Oír níor ghabhabhair chugaibh Spiorad na seirbhíse a rís chum eagla; achd do ghabhabhair chugaibh Spiorad atharghadh na cloinne, tré ngoirmíd, Abba, a Athair.

16 Do ní an Spioradsa fíadhnuisi lé ar spioruidne, gur clann do Dhía sinn:

17 Agus más clann, is oidhrighe fós sinn; óidhrighe gan *amharas* do Dhía, agus comhóidhrighe do Chríodsd; má fhuilngmíd a néinfheachd *ris*, ionnus go mbemís a ccómhghlóir *ris*.

18 Oír measuim nach fíu ná neithe fhuilgemíd sa naimsirse a láthair an ghlóir fhoillséochthar dhúinn.

19 Oír atá feitheamh díthcheallach gach creatúir ag fuireach ré foillsiughadh chloinne Dé.

4 That the righteousness of the law might be fulfilled in us, who walk not after the flesh, but after the Spirit.

5 For they that are after the flesh do mind the things of the flesh; but they that are after the Spirit the things of the Spirit.

6 For to be carnally minded *is* death; but to be spiritually minded *is* life and peace.

7 Because the carnal mind *is* enmity against God: for it is not subject to the law of God, neither indeed can be.

8 So then they that are in the flesh cannot please God.

9 But ye are not in the flesh, but in the Spirit, if so be that the Spirit of God dwell in you. Now if any man have not the Spirit of Christ, he is none of his.

10 And if Christ *be* in you, the body *is* dead because of sin; but the Spirit *is* life because of righteousness.

11 But if the Spirit of him that raised up Jesus from the dead dwell in you, he that raised up Christ from the dead shall also quicken your mortal bodies by his Spirit that dwelleth in you.

12 Therefore, brethren, we are debtors, not to the flesh, to live after the flesh.

13 For if ye live after the flesh, ye shall die: but if ye through the Spirit do mortify the deeds of the body, ye shall live.

14 For as many as are led by the Spirit of God, they are the sons of God.

15 For ye have not received the spirit of bondage again to fear; but ye have received the Spirit of adoption, whereby we cry, Abba, Father.

16 The Spirit itself beareth witness with our spirit, that we are the children of God:

17 And if children, then heirs; heirs of God, and joint-heirs with Christ; if so be that we suffer with *him*, that we may be also glorified together.

18 For I reckon that the sufferings of this present time *are* not worthy *to be compared* with the glory which shall be revealed in us.

19 For the earnest expectation of the creature waiteth for the manifestation of the sons of God.

20 Oír atá an creatúir fá mhursántachd an diomhaoinis, ní dhá thoil féin, achd ar son an té dó chuir fá mhursántachd é,

21 A muinighin go sáorfuidhe an creatúir féin ó sheirbhís na truáillidheachda go sáoirsi ghlóire chloinne Dé.

22 Oír atá a fhios aguin go bhfuil a nuile chreatúir ag osnaighe agus a bpéin *mar mhnaói ré cloinn* má ráon *rinne* gus a nuáirse.

23 Agus ní *hiadsan* amháin, achd sinne féin, agá bhfuilid céadthórtha na Spioruide, bímíd ag osnaighe ionnuinn féin, ag feitheamh re athargadh na *cloinne*, fúasgladh ar gcuirp.

24 Oír as lé dóigh atámaóid sabhalta: achd má chíthear an dóigh ní dóigh í: oír créd fá a mbíadh dóigh ag neach, ris an ní do chí sé?

25 Achd má bhíonn súil aguin ris an ní nach bhfaicmíd, do nimíd fuireach tre fhoighid.

26 Agus is mar an gcéadna fhóireas an Spiorad ar néagcrúasne: oír ní bhfuil a fhios aguin créd do iarrfadhmaóis a nurnuighe mar budh cóir: achd do ní an Spiorad féin urnuighe air ar son lé hosnaidhibh dó-innse.

27 Achd *atá* a fhíos ag sgrúdaigheoir na gcroidheadh cred é toil na Spioruide, oír is do réir *thola* Dé ghuidheas sé ar son na náomh.

28 Agus atá a fhios aguin go gcomhoibrigheann gach uile ní chum maitheasa do na daóinibh ghráduigheas Día, noch atá ar na ngairm do reir a órduighesion.

29 Oír an dream do réumhaithin sé, do réumhórduigh sé a mbeith comhchosmhuil díomhaigh a Mhic féin, a chor go mbeith seisean na chédghein éidir mhórán dearbhrathar.

30 Agus an dream do thogh sé roimh láimh, do ghoir sé íad mar an gcéadna: agus an dream do ghoir sé, do sháor sé íad mar an gcéudna: agus an dream do sháor sé, tug sé glóir dhóibh mar an gcéudna.

31 Uime sin créd a déaram fa na neithibhsi? Ma *atá* Día linn, cia *fhéadus bheith* ar naghuidh?

32 An té nár choigill a Mhac *díleas* féin, achd tug air ar soinne uile é, cionnas nach ttiodhluicfeadh sé dhúinn gach uile ní maille ris?

33 Cía chuirfeas coirthe a naghuidh dháoine toghtha Dé? *A sé* Día sháoras.

34 Cía dhaiméonas? Críosa fúair bás, agus fós, do rinne a neiséirighe, noch atá ar deis Dé, agus fós ghuidheas air ar soinne.

20 For the creature was made subject to vanity, not willingly, but by reason of him who hath subjected *the same* in hope,

21 Because the creature itself also shall be delivered from the bondage of corruption into the glorious liberty of the children of God.

22 For we know that the whole creation groaneth and travaileth in pain together until now.

23 And not only *they*, but ourselves also, which have the firstfruits of the Spirit, even we ourselves groan within ourselves, waiting for the adoption, *to wit*, the redemption of our body.

24 For we are saved by hope: but hope that is seen is not hope: for what a man seeth, why doth he yet hope for?

25 But if we hope for that we see not, *then* do we with patience wait for *it*.

26 Likewise the Spirit also helpeth our infirmities: for we know not what we should pray for as we ought: but the Spirit itself maketh intercession for us with groanings which cannot be uttered.

27 And he that searcheth the hearts knoweth what is the mind of the Spirit, because he maketh intercession for the saints according to *the will of God*.

28 And we know that all things work together for good to them that love God, to them who are the called according to *his* purpose.

29 For whom he did foreknow, he also did predestinate *to be* conformed to the image of his Son, that he might be the firstborn among many brethren.

30 Moreover whom he did predestinate, them he also called: and whom he called, them he also justified: and whom he justified, them he also glorified.

31 What shall we then say to these things? If God *be* for us, who *can be* against us?

32 He that spared not his own Son, but delivered him up for us all, how shall he not with him also freely give us all things?

33 Who shall lay any thing to the charge of God's elect? *It is* God that justifieth.

34 Who *is* he that condemneth? *It is* Christ that died, yea rather, that is risen again, who is even at the right hand of God, who also maketh intercession for us.

35 Cía dhealóchus sinn ó ghrádh Chríod? trioblóid, nó amhgar, nó díbeirt, nó gorta, nó lomnochduighe, nó peiriacuil, nó cloidheamh?

36 (Mar atá sgríobhtha, Is ar do shonsa mharbhthar sinn ar feadh an láoi; atámáoid air ar meas mar cháorcha ré huchd a marbhtha.)

37 Achd, buáidhemíd ionnta so uile trés an té do ghrádhuih sinn.

38 Oír atá a dheirbhfhios agam, nach búdh héidir lé bás, na lé beatha, na lé hainglibh, ná lé húachdaranachuibh, ná lé cúmhachduibh, ná leis na neithibh atá do láthair, ná leis na neithibh atá chum teachda,

39 Ná lé hairde, ná lé doimhne, ná lé creatúr ar bith eile, sinne dhéalughadh ó ghrádh Dé, atá a Níosa Críod ar Dtighearna.

Caibidil 9

Mar fúaradur na Iúduidhe roimhesi sochar do thuille ar na Geintleachaibh, amhluidh bheir Día cuibhrionn ghrása is éifeachdaigh dáonduine no do dhuine eile.

1 A DEIRIM a nfírinne a Gcríod, ní dhéunuim brég, ar mbeith dom chogús ag déunamh fiadhnuise dhamh tres an Spiorad Náomh,

2 Go bhfuil tuirsi mhór óram agus doilgheas a gcómhnuidhe ar mo chroíde.

3 Oír do ordeóchuinn mé féin do bheith dealuighthe ó Chríod ar son mo dhearbhraithreach, mo dháoine gáoil do réir na féola.

4 Noch atá na Nisrahéluibh; ag ar leó athargadh na cloinne, agus an ghlóir, agus an tiomna, agus órdughadh an reachda, agus seirbhís Dé, agus na geallamhnacha;

5 Ag ar díobh na haithre, agus ó a bhfuil Críod do réir na féola, atá na Dhía ós cionn na nuile, beannaighe go síorruidhe. Amén.

6 Gidheadh né héidir bríathar Dé a bheith gan éifeachd. Oír ní hé gach éundúine *thig* ó Israél, atá na Israélach.

7 Agus ní ar son, go bhfuilid síad na síol ag Abraham, *atáid* síad uile na gcloinn: achd, A Nisaac ainmneochthar dhuit síol.

8 A sé *sín* ré a rádh, Ní híad clann na féola, clann Dé: achd clann na geallamhna mheastar mar shíol.

9 Oír a sí so bríathar na geallamhna, Tiocfuidh mé fá namsa a rís, agus bíaidh mac ag Sára.

35 Who shall separate us from the love of Christ? *shall* tribulation, or distress, or persecution, or famine, or nakedness, or peril, or sword?

36 As it is written, For thy sake we are killed all the day long; we are accounted as sheep for the slaughter.

37 Nay, in all these things we are more than conquerors through him that loved us.

38 For I am persuaded, that neither death, nor life, nor angels, nor principalities, nor powers, nor things present, nor things to come,

39 Nor height, nor depth, nor any other creature, shall be able to separate us from the love of God, which is in Christ Jesus our Lord.

Chapter 9

1 I say the truth in Christ, I lie not, my conscience also bearing me witness in the Holy Ghost,

2 That I have great heaviness and continual sorrow in my heart.

3 For I could wish that myself were accursed from Christ for my brethren, my kinsmen according to the flesh:

4 Who are Israelites; to whom *pertaineth* the adoption, and the glory, and the covenants, and the giving of the law, and the service of God, and the promises;

5 Whose *are* the fathers, and of whom as concerning the flesh Christ *came*, who is over all, God blessed for ever. Amen.

6 Not as though the word of God hath taken none effect. For they *are* not all Israel, which are of Israel:

7 Neither, because they are the seed of Abraham, *are they* all children: but, In Isaac shall thy seed be called.

8 That is, They which are the children of the flesh, these *are* not the children of God: but the children of the promise are counted for the seed.

9 For this *is* the word of promise, At this time will I come, and Sara shall have a son.

10 Agus ní hé amháin; achd Rebecca mar an gcéudna a nuáir do thoircheagh í ó neach áirighe, *eadhon* Isáac ar nathairne;

11 Oír suil rugadh *na leinibh*, agus suil do rinneadar maith ná olc, ar chor go mbíadh órdughadh Dé do réir na togha seasmhach, ní ó oibreachuibh, achd ón té ghoireas;

12 A dubhradh ría, Go ndéanadh an té is seine seirbhís don té is óige.

13 Mar atá sgríobhtha, Do ghrádhúigh mé Iácob, agus do fhúathúigh mé Esau.

14 Uime sin créd a déaram? An *bhfuil* éagcóir ag Día? Bíodh a bhfad uáinn sin do rádh.

15 Oír a deir sé ré Máoise, Do dhéana mé trócaire ar an té ar a ndéuna mé trócaire, agus do dhéuna mé truidhe don té dhá ndéunuidh mé truídhe.

16 Ar an nadhbarsin ní ón té lér ab áill, nó on té riothas, *atá an tógtha* achd ó Dhía do ní trócaire.

17 Oír a deir an sgrioptúr ré Pharáo, Is chuige so féin do thóig mé súas thú, ar chor go bhfoillseóchuinn mo chúmhachda ionnad, agus go ninneóstáoi mainm ar feadh na talmhan uile.

18 Uime sin do ní sé trócaire ar an té is áill leis, agus cruáidhighe sé an té is áill leis.

19 Achd a déara tú ríom, Maseadh créud fá bhfuil fearg air? Oír cía chuir a naghuidh a thola?

20 Achd ó a dhuine, cía thusa thagrus a naghuidh Dé? A naibeóra an ní do cumadh ris an té do chum é, Créud fá a ndearnuidh tú mé mar so?

21 A né nach bhfuil cúmhachda ag ceard na críadh ar an gcreáfóig, ionnas go ndéanadh sé soitheach chum onóra, agus soitheach eile chum neamhonóra déanádhbhar amháin?

22 *Achd* má dfulaing Día, chum a fheirge féin a thaisbéanadh, agus a chúmhachd do dhéanamh follus, tré iomad foighide le soighthighibh na feirge hórduigheadh chum damanta:

23 Agus do chum go bhfoillseóchadh sé saidhbhreas a ghlóire féin do shoithighibh na trócaire, do ullmuigh sé ó thús chum glóire,

24 *Eadhon* dúinne, noch do ghoir sé, ní as na Iúduidhibh amháin, achd fós as na Cineadhachuibh?

25 Mar a deir sé fós a Noséa, Goirfidh mé mo phobal féin, don pobal nár leam; agus mo ghrádh féin, don mhnáoi nach raibh am gradh.

26 Agus teigeamhuidh, an sa nionad a ndubhradh ríu, Ní sibhsi mo phobalsa; go

10 And not only *this*; but when Rebecca also had conceived by one, *even* by our father Isaac;

11 (For *the children* being not yet born, neither having done any good or evil, that the purpose of God according to election might stand, not of works, but of him that calleth;)

12 It was said unto her, The elder shall serve the younger.

13 As it is written, Jacob have I loved, but Esau have I hated.

14 What shall we say then? *Is there* unrighteousness with God? God forbid.

15 For he saith to Moses, I will have mercy on whom I will have mercy, and I will have compassion on whom I will have compassion.

16 So then *it is* not of him that willeth, nor of him that runneth, but of God that sheweth mercy.

17 For the scripture saith unto Pharaoh, Even for this same purpose have I raised thee up, that I might shew my power in thee, and that my name might be declared throughout all the earth.

18 Therefore hath he mercy on whom he will *have mercy*, and whom he will he hardeneth.

19 Thou wilt say then unto me, Why doth he yet find fault? For who hath resisted his will?

20 Nay but, O man, who art thou that repliest against God? Shall the thing formed say to him that formed *it*, Why hast thou made me thus?

21 Hath not the potter power over the clay, of the same lump to make one vessel unto honour, and another unto dishonour?

22 *What* if God, willing to shew *his* wrath, and to make his power known, endured with much longsuffering the vessels of wrath fitted to destruction:

23 And that he might make known the riches of his glory on the vessels of mercy, which he had afore prepared unto glory,

24 Even us, whom he hath called, not of the Jews only, but also of the Gentiles?

25 As he saith also in Osee, I will call them my people, which were not my people; and her beloved, which was not beloved.

26 And it shall come to pass, *that* in the place where it was said unto them, Ye *are* not my

ngoirfighear sa náit chéadna díobh Clann Dé bhi.

27 Agus éighidh Esaías ar Israél, Bíodh go mbeith úimhir chloinne Israel mar ghaineadh na fairge, sláinéochthar a bhfuighleach:

28 Oír do dhéaná sé cúnntas, agus cuirfidh sé a naithghearr é maille ré cómhthrom: óir is cúnntas aithghearr do dheana an Tighearna ar an dtalamh.

29 Agus mar a dubhairt Esaías roimhe, Muna bhfágbbhadh Tighearna na slúagh siol aguinn, do dhéantáoi sinn mar Shodom, agus do bhíadh máois cosmhuil lé Gomorra.

30 Ar a nadhbharsin créd a déaram? Go rugadar na Cineacha, nár lean don fhíréantachd, ar an bhfíréntachd *eadhon*, an fhíréntachd atá ón chreideamh.

31 Achd Israhél do lean reachd na fíréntachda, ní rangadar go reachd na fíréntachda.

32 Créd uime? Do bhrigh nach ó chreideamh, achd mar do bheith ó oibrighthibh an reachda *do iarradar í*. Oir fúaradar oilbhhéim fa chloich na hoilbhéime;

33 Mar atá sgríobtha, Féuch, cuirim a Síon cloch oilbhéime agus carruic thuislidh: agus gidh bé chreideas ann, ní bhfuighe sé náire.

Caibidil 10

Gu bfuil fireantacht an dlighe, sa nduine, agus a Nisrael amhain: achd fireantacht an chreidímh, a Criosd, ag rochtain na nuile chineadh.

1 A BHRAITHRE, go *deimhin* atá deagthoil mo chroidhe agus murnuighe chum Dé ar son Israél, chum a slánnighthe.

2 Oír do ním dfiadhnúisi dhóibh go bhfuil teas ghrádha Dé aca, achd ní do réir éoluis.

3 Oír ar mbeith ainbhfeasach dhóibh a bhfíréntachd Dé, agus ag íarruidh a bhfireantachd féin do sheasadh, níor ísligheadar iad féin d'fíréntachd Dé.

4 Oír a sé Crísd foircheann an reachda chum fireantachda dá gach áon a chreideas.

5 Oír sgríobhuidh Máoise ar an bhfireantachd *thig* ón reachd, Gidh bé duine dhéanus iad mairfidh sé trítha.

6 Achd an fhíréntachd *thig* ó chreideamh is mar so a deir sí, Na habhair ann do chróidhe féin, Cía rachas súas ar neamh? is ionann sin, agus Crísd do thabhairt a nús:

people; there shall they be called the children of the living God.

27 Esaias also crieth concerning Israel, Though the number of the children of Israel be as the sand of the sea, a remnant shall be saved:

28 For he will finish the work, and cut *it* short in righteousness: because a short work will the Lord make upon the earth.

29 And as Esaias said before, Except the Lord of Sabaoth had left us a seed, we had been as Sodoma, and been made like unto Gomorrha.

30 What shall we say then? That the Gentiles, which followed not after righteousness, have attained to righteousness, even the righteousness which is of faith.

31 But Israel, which followed after the law of righteousness, hath not attained to the law of righteousness.

32 Wherefore? Because *they sought it* not by faith, but as it were by the works of the law. For they stumbled at that stumblingstone;

33 As it is written, Behold, I lay in Sion a stumblingstone and rock of offence: and whosoever believeth on him shall not be ashamed.

Chapter 10

1 Brethren, my heart's desire and prayer to God for Israel is, that they might be saved.

2 For I bear them record that they have a zeal of God, but not according to knowledge.

3 For they being ignorant of God's righteousness, and going about to establish their own righteousness, have not submitted themselves unto the righteousness of God.

4 For Christ is the end of the law for righteousness to every one that believeth.

5 For Moses describeth the righteousness which is of the law, That the man which doeth those things shall live by them.

6 But the righteousness which is of faith speaketh on this wise, Say not in thine heart, Who shall ascend into heaven? (that is, to bring Christ down *from above*.)

7 Nó, Cía rachas síos don dubhaigén? is ionann sin, agus Críosa do thabhairt a rís ó mharbhuibh.

8 Achd créa a deir sí? Atá an bhríathar a ngardhuit, ann do bhéul, agus an do chroidhe: a sí so, bríathar an chreidimh, do nimíd do sheanmóir;

9 Eadhon dá nadmha tú ód bhéol an Tighearna Iósa, agus dá gcreide tú ad chroidhe gur thóg Día é ó mharbhuibh, sláinéochthar thú.

10 Oír is ris an gcróidhe chreidthea chum fíréantachda; agus leis an mbéul do níthea admháil chum slánaighe.

11 Oír a deir an sgríoptúr, Gidh bé chreideas annsan ní bhfuighe sé náire.

12 Oír ní bhfuil díthfír ar bith eidir an Iúduidhe agus an Gréugach ann: oír is éin Tighearna dhóibh uile atá saidhbhir dá gach uile dhuine ghuidheas é.

13 Oír gidh bé duine ghuidhfeas ainm an Tighearna, sláinéochthar é.

14 Achd cionnas ghuidhfid síad an té ann nar chreideadar? agus cionnas chreidfid síad ann sa té nach ccúaladar *teachd thairis*? Agus cionnas chluinfid síad gan seanmóntuigh?

15 Agus cionus do dhéanuid siad seanmóir, muna chuirthea *chuige* íad? Mar atá sgríobhtha, O créa é bréaghachd chos na muinntire shoisgéulas an tsíothchain, shoisgéulas neithe maíthe!

16 Achd níor úmhluigheadar uile don tsoisgéul. Oír a deir Esaías, A Thighearna, cía chreid dar seanmóirne?

17 Uime sin is tré éisdeachd *thig* an creideamh, agus an téisdeachd tré bhréithir Dé.

18 Achd a deirimse, A né nach ccúaladar? Do chuáidh a bhfuáim go deimhin fá gach uile thalamh, agus a mbríathra go leithimeal an domhuin.

19 Achd a deirim, A né nách raibh a fhios ag Israél? A deir Máoisi ar tús, Cuirfidh mé tnúth oruibh lé *cinéadh* nach bhfuil na chineadh, le cineadh míothuigseach cuirfidh mé fearg oruibh.

20 Agus atá Esaías dána, agus a deir sé, Fríth mé leis a ndrém nach ar íarr mé; Do rinneadh follus mé don dreim nár íarr mo thúarasgbháil.

21 Achd a deir sé a naghuidh Israél, Do shín mé amach mo lámha feadh an láoi chum pobuil easúmhuil labhrus am aghaidh.

7 Or, Who shall descend into the deep? (that is, to bring up Christ again from the dead.)

8 But what saith it? The word is nigh thee, *even* in thy mouth, and in thy heart: that is, the word of faith, which we preach;

9 That if thou shalt confess with thy mouth the Lord Jesus, and shalt believe in thine heart that God hath raised him from the dead, thou shalt be saved.

10 For with the heart man believeth unto righteousness; and with the mouth confession is made unto salvation.

11 For the scripture saith, Whosoever believeth on him shall not be ashamed.

12 For there is no difference between the Jew and the Greek: for the same Lord over all is rich unto all that call upon him.

13 For whosoever shall call upon the name of the Lord shall be saved.

14 How then shall they call on him in whom they have not believed? and how shall they believe in him of whom they have not heard? and how shall they hear without a preacher?

15 And how shall they preach, except they be sent? as it is written, How beautiful are the feet of them that preach the gospel of peace, and bring glad tidings of good things!

16 But they have not all obeyed the gospel. For Esaias saith, Lord, who hath believed our report?

17 So then faith *cometh* by hearing, and hearing by the word of God.

18 But I say, Have they not heard? Yes verily, their sound went into all the earth, and their words unto the ends of the world.

19 But I say, Did not Israel know? First Moses saith, I will provoke you to jealousy by *them that are* no people, *and* by a foolish nation I will anger you.

20 But Esaias is very bold, and saith, I was found of them that sought me not; I was made manifest unto them that asked not after me.

21 But to Israel he saith, All day long I have stretched forth my hands unto a disobedient and gainsaying people.

Caibidil 11

*Ata fuighoill do thoradh Israel ar na dtogha;
16 achd iompochthar fos lanthoradh dhíobh.*

1 Uime sin fíafraighim, Nar theilg Día a phobal féin úadha? Nár léige Día sin. Oír is Israélach misi féin, do shliochd Abraham, do threibh Bhenjamin.

2 Níor theilg Día uáidh a phobál fein do aithin sé ó thús. A né nách bhfuil a fhios aguibh créd a deir an scríoptúr a dtimcheall Elías? cionnas do ní sé casáoid ré Día a naghaidh Israél, ag rádh,

3 A Tighearna, do mharbhadar thfaidhe, agus do leagadar síos haltóreacha; agus do fágbadh misi am áonar, agus atáid síad ag iarruidh manma.

4 Achd créd é an fhreagra do bheir Día air? Do choimhéd mé dhamh féin seachd míle fear, nár fhill a nglúine do Bhaal.

5 Ar a nadhbharsin ís mar sin do fágbadh fáoilleach ann sa naimsirsi do réir thogtha na ngrás.

6 Agus más tré ghrás, ní ó oibrighthibh *atá sé* feasda: nó ní grás an grás uáidh sin amach. Achd más ó oibrighthibh, ní grás é as sin súas: nó ní hobair a nobair feasda.

7 Créd eile máseadh? an ní iarrus Israél ní fhuáir sé é; achd fúaradar na dáoine toghtha é, agus do dalladh an chuid eile.

8 Mar atá sgríobhtha, Tug Día spiorad chollatach dhóibh, súile chum nach bhfaicfedis, agus clúasa chum nach ccluinfedís; gus a niugh.

9 Agus a deir Dáibhi, Bíodh a mbórd mar dhúl, agus mar ghléus gabhála, agus mar adhbhair oilbhéime, agus mar mhalairt dóibh:

10 Bíodh a súile dall, chum nach bhfaicfidh síad, agus croma a ndromanna a gcomhnuidhe.

11 Uime sin fíafraighim, An bhfúaradar tuisleagh chum go dtuitfedís? nar léigidh Día sin: achd sé a dtuitimsion slánughadh na Ccineadhach, chum tnútha do chur orrthasan.

12 Agus más é a dtuitimsion saidhbhreas an domhain, agus a laghdughadh saidhbhreas na Gcineadhach; a né nach mó ná sin a líonmhuireachd?

13 Oír is ribhsina Cineadhuibh labhruim, do bhrígh gur me easbal na Gcineadhach, onóruighim moifig féin:

14 Dá fhéuchuin an bhféudfuinn ar chor ar bith tnúth do chur ar mo chomhgháol féin, agus cuid éigin díobh do shlanughadh.

Chapter 11

1 I say then, Hath God cast away his people? God forbid. For I also am an Israelite, of the seed of Abraham, *of* the tribe of Benjamin.

2 God hath not cast away his people which he foreknew. Wot ye not what the scripture saith of Elias? how he maketh intercession to God against Israel, saying,

3 Lord, they have killed thy prophets, and digged down thine altars; and I am left alone, and they seek my life.

4 But what saith the answer of God unto him? I have reserved to myself seven thousand men, who have not bowed the knee to *the image of* Baal.

5 Even so then at this present time also there is a remnant according to the election of grace.

6 And if by grace, then *is it* no more of works: otherwise grace is no more grace. But if *it be* of works, then is it no more grace: otherwise work is no more work.

7 What then? Israel hath not obtained that which he seeketh for; but the election hath obtained it, and the rest were blinded

8 (According as it is written, God hath given them the spirit of slumber, eyes that they should not see, and ears that they should not hear;) unto this day.

9 And David saith, Let their table be made a snare, and a trap, and a stumblingblock, and a recompence unto them:

10 Let their eyes be darkened, that they may not see, and bow down their back alway.

11 I say then, Have they stumbled that they should fall? God forbid: but *rather* through their fall salvation *is come* unto the Gentiles, for to provoke them to jealousy.

12 Now if the fall of them *be* the riches of the world, and the diminishing of them the riches of the Gentiles; how much more their fulness?

13 For I speak to you Gentiles, inasmuch as I am the apostle of the Gentiles, I magnify mine office:

14 If by any means I may provoke to emulation *them which are* my flesh, and might save some of them.

15 Oír más é ndiultadhsan is réiteach don domhan, cré é a nathghabháil, achd beatha ó mharbhuibh?

16 Oír má *atáid* na céadthórrtha náomtha, *atá* an chuid eile *náomhtha* mar an gcéudna: agus má *atá* an fhréamh náomhtha, *atáid* na géuga leis.

17 Achd má *atá* cuid éigin do na géuguibh ar na ngearradh dhe, agus gur cuireadh thusa na nionad, agus gur roinneadh fréamh agus súgh chroinn na hola fíre riot, ar mbeith dhuit, ad chrann ola fhíadháin;

18 Ná bíodh uáill ort a naghuidh na ngég. Achd ma bhíonn uáill ort, ní tusa iomchras an fhréamh, achd an fhréamh thusa.

19 Uime sin a déara tú, Do gearradh na géuga dhe, chum go bplainntéochtháoi misi *ná náit*.

20 Is maith sin; is tré mhíchreideamh do gearradh íad, agus seasuigh tusa tré chreideamh. Ná bí áirdinntinneach, achd biodh eagla ort.

21 Oír ma nar choigill Día na géuga nadúrtha, dob éidir nach ccoigéoladh sé thusa mar an gcéadna.

22 Ar a nadhbharsin tabhair dod aire toirbheartas agus buirbe Dé: a bhuirbe, do tháobh na muinntire do thuit; achd a thoirbheartas, duitse, dá bhfana tú ann a thoirbheartus: nó gearrfuidhear thusa mar an gcéudna.

23 Agus plainndéochthar íad súd a rís, achd muna bhfanuid síad a míchreideamh: óir is éidir lé Día a gcur a steach a rís.

24 Oír má gearradh thusa don chrann ola do bhí fiadháin ó naduir, agus gur cuireadh thusa a naghuidh nádúra a gcrann na fíorola: a né nach mó na sin, chuirfidhthear na *géugasa* *atá* nadúrtha, ann a gcrann ola féin?

25 Oír ní háill leam, a bhráithreacha, ainbhíos na seicréidesi do bheith oruibh, do chum nach bíadh sibh glic ann bhur mbaramhluibh féin;) go dtárrla daille air chuid Díosráel, nó go dtí iomláine na Gcineadhach a steach.

26 Agus mar sin sláineochthar Isráel uile: mar *atá* sgriobhtha, Tiofa an Fear sáortha as Síon, agus fillfidh sé neamhdhíadhachd ó Iacob:

27 Agus a sé so mo chunnradh ríu, an tan thoigéubhas mé a bpeacuigh úatha.

28 Uime sin do tháobh an tsoisgél, *atáid síad* na náimhdibh ar bhur sonsa: achd do tháobh na toghtha, *atáid síad* grádhaighe ar son na naithreach.

29 Oír *atáid* tiodhlaice agus gairm Dé gan aithreachus.

15 For if the casting away of them *be* the reconciling of the world, what *shall* the receiving *of them be*, but life from the dead?

16 For if the firstfruit *be* holy, the lump is also *holy*: and if the root *be* holy, so *are* the branches.

17 And if some of the branches be broken off, and thou, being a wild olive tree, wert grafted in among them, and with them partakest of the root and fatness of the olive tree;

18 Boast not against the branches. But if thou boast, thou bearest not the root, but the root thee.

19 Thou wilt say then, The branches were broken off, that I might be grafted in.

20 Well; because of unbelief they were broken off, and thou standest by faith. Be not highminded, but fear:

21 For if God spared not the natural branches, *take heed* lest he also spare not thee.

22 Behold therefore the goodness and severity of God: on them which fell, severity; but toward thee, goodness, if thou continue in *his* goodness: otherwise thou also shalt be cut off.

23 And they also, if they abide not still in unbelief, shall be grafted in: for God is able to graff them in again.

24 For if thou wert cut out of the olive tree which is wild by nature, and wert grafted contrary to nature into a good olive tree: how much more shall these, which be the natural *branches*, be grafted into their own olive tree?

25 For I would not, brethren, that ye should be ignorant of this mystery, lest ye should be wise in your own conceits; that blindness in part is happened to Israel, until the fulness of the Gentiles be come in.

26 And so all Israel shall be saved: as it is written, There shall come out of Sion the Deliverer, and shall turn away ungodliness from Jacob:

27 For this *is* my covenant unto them, when I shall take away their sins.

28 As concerning the gospel, *they are* enemies for your sakes: but as touching the election, *they are* beloved for the fathers' sakes.

29 For the gifts and calling of God *are* without repentance.

30 Oír do réir mar nach ttugabhairse a nallód úmhlachd do Dhía, agus fúarabhair trócaire a nois tré na neasúmhlachdsan:

31 As mar an gcéudna a nois níor chreideadarsan, da bhur dtrócairesi ionnus go bhfuihedís féin trócaire mar an gcéudna.

32 Oír do dhúin Día iad uile a neamhchreideamh, do chum trócaire do dhéanamh orrtha uile.

33 O créd e doímhne shaidhbhris éagna agus éolais Dé! Créd é deacrachd a bhreitheamhnus do chúartughadh, agus lorg a shligheadh do leanmhuin!

34 Oír cía agá raibh fios inntinne an Tighearna? nó cía ba comhairleach dhó?

35 Nó cía thug dhó ní ar tús, agus do ghéubhaidh sé a chúitiughadh leis?

36 Oír is úadhasan, agus thrídsion, agus ar a shonsan *atáid* na huile neithe: glóir dhó féin go síorruidhe. Amén.

30 For as ye in times past have not believed God, yet have now obtained mercy through their unbelief:

31 Even so have these also now not believed, that through your mercy they also may obtain mercy.

32 For God hath concluded them all in unbelief, that he might have mercy upon all.

33 O the depth of the riches both of the wisdom and knowledge of God! how unsearchable *are* his judgments, and his ways past finding out!

34 For who hath known the mind of the Lord? or who hath been his counsellor?

35 Or who hath first given to him, and it shall be recompensed unto him again?

36 For of him, and through him, and to him, *are* all things: to whom *be* glory for ever. Amen.

Caibidil 12

Ata adhra úmhal Dé, maílle re gradh charad agus námhad, fúagartha orrainn trid shompla thrócaire Chríod.

1 Ar a nadhbharsin sirim dathchuinge oraibh, a dhearbhraithreacha, tré trócaire Dé, bhur geuirp do thabhairt na bhéo-iodhbairt, náomhtha, geanamhail do Dhía, bhur seirbhís réusúnta.

2 Agus na cumaidh sibh féin ris an tsáoghalsa: achd cuiridh sibh féin a natharrach crotha ré hathnúadhughadh bhur ninntinne, ionnus go mbíadh a dhearbh aguibh créud í toil mhaith, gheanamhuil, dhiongmhála Dé.

3 Oír a deirim, ré gach áon eadruibhse, trés an ngrás do tugadh dhamh, gan ghabháil ré a ais ní do thuigsin ós cionn a neithe is iomchubhaidh dhó do thuigsin; achd a thuigsi do bheith réir mheasarrdhachda, amhail as do roinn Día ré gach áoinneach miosúr creidimh.

4 Oír do réir mar atá iomad ball aguinn a néunchorp amháin, agus nach éunoifig amháin atá ag na huile bhallaibh sin:

5 As mar an gcéudna, atámaóidne morán, ar néanchorp a Gcríod, agus gach áon fo leith ar mhallaibh agá chéile.

6 Uime sin ar mbeith do thiodhlaicibh éugsámhla aguinn do réir na ngrás tugadh dhúinn, más fáidhedóireachd *atá aguinn, déanam faidhedóireachd* do réir mhéud an chreidimh;

Chapter 12

1 I beseech you therefore, brethren, by the mercies of God, that ye present your bodies a living sacrifice, holy, acceptable unto God, *which* is your reasonable service.

2 And be not conformed to this world: but be ye transformed by the renewing of your mind, that ye may prove what *is* that good, and acceptable, and perfect, will of God.

3 For I say, through the grace given unto me, to every man that is among you, not to think *of himself* more highly than he ought to think; but to think soberly, according as God hath dealt to every man the measure of faith.

4 For as we have many members in one body, and all members have not the same office:

5 So we, *being* many, are one body in Christ, and every one members one of another.

6 Having then gifts differing according to the grace that is given to us, whether prophecy, *let us prophesy* according to the proportion of faith;

7 Nó más oifig *atá aguinn, tugam aire* don oifig: nó an té theaguisgeas, *tugadh aire* dha theagusg;

8 Nó an té do bheir foirceadal úadha, *tugadh aire* dhá fhoirceadal: an tí roinneas *an déirc, roinneadh* í maille ré neamhurchóid; an tí agá bhfuil ceannus ós cionn cháich, *déunadh é* maille ré dúthrachd; an tí do ní trócaire, *déunadh í* maille ré súbhachus.

9 *Bíodh bhur* ngrádh gan cheilg. Bíodh gráin agaibh ar a nolc; *agus* ceangluigh don mhaith.

10 *Bíodh* toil aguibh dhá chéile maillé ré grádh bráithreamhuil; ag tabhairt onóra uáibh gach áon ag dul roimhe a chéile;

11 Ná *bíghidh* leisgeamhuil a ngnothuighibh; *Bíghidh* ar fiuchadh ann bhur spioraid; ag déanamh seirbhísi don Tighearna;

12 Ag déanamh gairdeachais tré dhóthchas; foighideach a mbuáidheartuibh; cómhnuigheach a núrnaighe;

13 Ag cómhroinn ris na náomhaibh iona ríachdanusaibh; ag gnáthughadh luchd áoidheachda do ghlacadh.

14 Tabhruidh bhur mbeannachd don dreim dhíbhreas síbh: tabhruidh bhur mbeannachd *dóibh*, agus na malluidhe íad.

15 Bíodh gairdeachus oráibh ma ráon ris an muinntir ar a bhfuil gairdeachus, agus bíghidh ag cáoi maráon ris an muinntir do ní caói.

16 Go madh háontoil dhíbh ré chéile. Ná *bíghidh* áirdinntinneach, achd cumaidh sibh féin ris a ndreim is ísle. Nó bighidh glic ann bhur mbaramhluibh féin.

17 Na déanaidh olc a naghaidh uilc ar éainneach. Bíodh cúram na neitheann maith oraibh a bhfiadhnúise na nuile dháoine.

18 Mas féidir é, an mhéid thig dhíbh sé dhe, bíodh síothcháin agaibh ris na huile dhaóinibh.

19 A chairde grádhacha, ná déanaidh dioghaltus ar bhur son féin, achd fanaidh ris an bhfeirg: óir atá sgríobhtha, *Is* leamsa an dioghaltus; do bhéura mé cúitiughadh uáim, a deir an Tighearna.

20 Uime sin dá raibh ocarus ar do námhuid, tabhair bíadh dhó; dá raibh tart air, tabhair deoch dhó: óir tré so do dhéunamh dhuit carnfuidh tú gríosach ar a cheann.

21 Na beireadh an tolc buáidh ort, achd beirse buáidh ar a nolc ré maith.

7 Or ministry, *let us wait* on our ministering: or he that teacheth, on teaching;

8 Or he that exhorteth, on exhortation: he that giveth, *let him do it* with simplicity; he that ruleth, with diligence; he that sheweth mercy, with cheerfulness.

9 *Let* love be without dissimulation. Abhor that which is evil; cleave to that which is good.

10 *Be* kindly affectioned one to another with brotherly love; in honour preferring one another;

11 Not slothful in business; fervent in spirit; serving the Lord;

12 Rejoicing in hope; patient in tribulation; continuing instant in prayer;

13 Distributing to the necessity of saints; given to hospitality.

14 Bless them which persecute you: bless, and curse not.

15 Rejoice with them that do rejoice, and weep with them that weep.

16 *Be* of the same mind one toward another. Mind not high things, but condescend to men of low estate. Be not wise in your own conceits.

17 Recompense to no man evil for evil. Provide things honest in the sight of all men.

18 If it be possible, as much as lieth in you, live peaceably with all men.

19 Dearly beloved, avenge not yourselves, but *rather* give place unto wrath: for it is written, *Vengeance is mine*; I will repay, saith the Lord.

20 Therefore if thine enemy hunger, feed him; if he thirst, give him drink: for in so doing thou shalt heap coals of fire on his head.

21 Be not overcome of evil, but overcome evil with good.

Caibidil 13

Umhlachd, ionthabharta dúachdáranaihb cneasta, 4 ag caitreamh ar ceirte, 8 agus grádh do gach aónduine.

Chapter 13

1 Biodh gach uile anum úmhal do na cúmhachdaibh atá ós a chionn. Óir ní bhfuil cúmhachda ar bith achd ó Dhía: agus na cúmhachda atá ann as ó Dhía do hórduigheadh íad.

2 Ar a nadhbharsin gidh bé ar bith chuireas a naghaidh an chúmhachda, cuiridh sé a nadhaigh órdaighe Dé: agus an dream chuireas iona adhaigh gabhaidh damnughadh chucu féin.

3 Óir ní bhí eagla roimh úachdaránaibh ar son dheighghniomharthadh, achd ar son dhroich *ghniomharthadh*. Uime sin an mían riot bheith gan eagla an chúmhachda ort; déuna maith, agus do ghéubha tú moladh uád:

4 Óir a sé searbhfoghantuidhe Dé é chum do mhaitheasasa. Achd dá ndéarnaidh tú olc, bíodh eagla órt; óir ní go diomháoineach iomchras sé an cloidheamh: óir a sé searbhfoghantuidhe Dé é, na dhioghaltóir feirge ar an tí do ní olc.

5 Uime sin as éigean bheith úmhal, ní deagla feirge amháin, achd fós ar son coinnsiáis.

6 Óir is uime so íocas sibh cánachus: do bhrígh gur searbhfoghantuigheadha do Dhía íad, ag déunamh a ndithchill sa ní chéudna.

7 Ar a nadhbharsin tabhruidh a nduálghus do na huile dháoinibh: cánachus don tí *dar dúal* cánachus; cusdum dom tí *dar dúal* cusdum; eagla ré san tí *ré ar coir* eagla; onóir don tí *dár cóir* onóir.

8 Ná bíodh fíacha ag áoin neach oraibh, achd amháin sibh féin do ghrádhughadh a cheile. (Óir an tí ghrádhagheas a chómharsa do choimhlíon se an dligheadh.

9 Óir *na haitheantasa*, Na déuna adhaltrannus, Na déuna dúnmharbhadh, Na déuna goid, Na déuna fíadhnuisi bhréige, Na déuna saint; agus gach aithne eile *dha bhfuil ann*, atáid go haithghearr fá bhrígh an ráidh so, eadhon, Grádhagheas do chomharsa mar thú féin.

10 Ní dhéanann grádh olc don chomharsain: ar a nadhbharsin *a sé* an grádh coimhlíonadh an dlighe.

11 Agus sin, ré meas na haimsire, gur mithidh dhúinn a nois músghladh ó chodladh: óir is goire dhúinn a nois ar slanughadh na a nuáir do chreideamar.

12 Do chuáidh a noidhche thorainn, agus do dhruid an lá rinn: uime sin teilgeam uáinn oibreacha an dorchaduis, agus cuiream umainn éideadh an tsolais.

1 Let every soul be subject unto the higher powers. For there is no power but of God: the powers that be are ordained of God.

2 Whosoever therefore resisteth the power, resisteth the ordinance of God: and they that resist shall receive to themselves damnation.

3 For rulers are not a terror to good works, but to the evil. Wilt thou then not be afraid of the power? do that which is good, and thou shalt have praise of the same:

4 For he is the minister of God to thee for good. But if thou do that which is evil, be afraid; for he beareth not the sword in vain: for he is the minister of God, a revenger to *execute* wrath upon him that doeth evil.

5 Wherefore *ye* must needs be subject, not only for wrath, but also for conscience sake.

6 For for this cause pay ye tribute also: for they are God's ministers, attending continually upon this very thing.

7 Render therefore to all their dues: tribute to whom tribute *is due*; custom to whom custom; fear to whom fear; honour to whom honour.

8 Owe no man any thing, but to love one another: for he that loveth another hath fulfilled the law.

9 For this, Thou shalt not commit adultery, Thou shalt not kill, Thou shalt not steal, Thou shalt not bear false witness, Thou shalt not covet; and if *there be* any other commandment, it is briefly comprehended in this saying, namely, Thou shalt love thy neighbour as thyself.

10 Love worketh no ill to his neighbour: therefore love *is* the fulfilling of the law.

11 And that, knowing the time, that now *it is* high time to awake out of sleep: for now *is* our salvation nearer than when we believed.

12 The night is far spent, the day is at hand: let us therefore cast off the works of darkness, and let us put on the armour of light.

13 Síubhlam go cubhaidh amháil sa ló; ní a gcráos ná a meisge, ná a seómradoireachd ná a macnus, ná a gceannarraic ná a dtnúth.

14 Achd cuiridh umuibh an Tighearna Iósa Críosa, agus ná bíodh cúram na colla oraibh, a míangusuibh.

Caibidil 14

Gan oilbheim thabhairt don aithearrach, ní neithibh, eidir-mheadhonach.

1 GABHAIDH chugaibh an tí atá éagcruáidh sa gcreideamh, *achd* ní chum ímreasan diosbóireachda.

2 Creididh neach gur féidir gach uile bhíadh díthe: agus ithidh neach eile, bhíos éugcruáidh, luibheanna.

3 Ná tugadh an té itheas tárcuisne ar an tí nach itheann; agus ná beireadh an tí nach itheann breath ar an tí itheas: oír do ghabh Día leis.

4 Cía thusa bheireas breith ar shearbhfhoghantuidhe dhuine eile? as dá Thighearna féin sheasus nó thuiteas sé. Agus coingéubhthar súas é: oír is éidir lé Día a chongmháil na sheasamh.

5 Bí cion ag neach ar lá tar lá eile: agus bí cion ag neach eile ar gach lá *mar a chéile*. Bíodh gach éundúine laindearbhtha ann a inntinn féin.

6 An tí chongmhas an lá, as don Tighearna chongmhas sé é; agus an tí nach ccongmann an lá, as don Tighearna nach ccongmann sé é. An té itheas, as don Tighearna itheas sé, oír beiridh sé buidheachus ré Día; agus an té nách itheann, as don Tighearna nach itheann sé, agus beiridh a bhuidhe ré Día.

7 Oír ní dhó féin mhaireas éundúine aguinn, agus ní dó féin do gheibh éundúine aguinn bás.

8 Oír más beo dhuinn, as don Tighearna atámáid beo; agus más marbh dhúinn, as don Tighearna atámáoid marbh: uime sin más beo, nó marbh dhúinn, as leis an Tighearna sinn.

9 Oír is chuige so fuáir Críosa bás, agus do eiséirighe sé, agus do aithbheódhaidh se, chum bheith na Thighearna dhó ar bheodhaibh agus ar mharbhaibh.

10 Ach créd fá mbeireann tusa breath ar do dhearbhráthair? nó fós créud fa dtarcuisnigheann tú do dhearbhráthair? oír séasfum uile a bhfiadhnuise chaithreach bhreitheamhnúis Chríosa.

11 Oír atá sgríobhtha, Mairimse, a deir an Tighearna, agus sléachdfuidh gach uile ghlún

13 Let us walk honestly, as in the day; not in rioting and drunkenness, not in chambering and wantonness, not in strife and envying.

14 But put ye on the Lord Jesus Christ, and make not provision for the flesh, to *fulfil* the lusts *thereof*.

Chapter 14

1 Him that is weak in the faith receive ye, *but* not to doubtful disputations.

2 For one believeth that he may eat all things: another, who is weak, eateth herbs.

3 Let not him that eateth despise him that eateth not; and let not him which eateth not judge him that eateth: for God hath received him.

4 Who art thou that judgest another man's servant? to his own master he standeth or falleth. Yea, he shall be holden up: for God is able to make him stand.

5 One man esteemeth one day above another: another esteemeth every day *alike*. Let every man be fully persuaded in his own mind.

6 He that regardeth the day, regardeth *it* unto the Lord; and he that regardeth not the day, to the Lord he doth not regard *it*. He that eateth, eateth to the Lord, for he giveth God thanks; and he that eateth not, to the Lord he eateth not, and giveth God thanks.

7 For none of us liveth to himself, and no man dieth to himself.

8 For whether we live, we live unto the Lord; and whether we die, we die unto the Lord: whether we live therefore, or die, we are the Lord's.

9 For to this end Christ both died, and rose, and revived, that he might be Lord both of the dead and living.

10 But why dost thou judge thy brother? or why dost thou set at nought thy brother? for we shall all stand before the judgment seat of Christ.

11 For it is written, As I live, saith the Lord, every knee shall bow to me, and every tongue shall confess to God.

damh, agus do dhéana gach uile theangaidh admháil do Dhía.

12 Ar a nadbharsin do bhéura gach áon dinn cunntus ar a shon féin do Dhía.

13 Uime sin ná bímid ní sa mhó ag breith bhreithe ar a chéile: achd go madh mó dhéanus sibh bréitheamhnus air so, eadhon gan adhbhar oilbhéime na tuitme do thabhairt da bhur ndearbhrathair.

14 Atá a fhios agum, agus is dearbh leam tré san Dtighearna Iósa, nach *bhfuil* éainni neamhghlan úadha féin: achd on tí mheasas éinni do bheith neamhghlan, *atá* sé dhó sin neamhghlan.

15 Gidheadh dá raibh doilgheas ar do dhearbhrathair ar son an bhídh, ní shiubhlann tú a nois do réir ghrádh. Ná cuir amúgha réd bhiádh, an té agá bhfuáir Chríod bás ar a shon.

16 Ar a nadbharsin na tugaidh fá deara bhur maith do mhaslughadh:

17 Oír ní bíadh na deoch rioghachd Dé; achd fireantachd, agus siothcháin, agus gáirdeachus san Spiorad Náomh.

18 Oír gidh bé ar bith do ní seirbhís do Chríod ann sna neithibhsi *atá* gean ag Día air, agus is dearbhtha re dáoinibh é.

19 Uime sin leanum na neithe bheanus ré soithcháin, agus na neithe bheanus ré follamnughadh a chéile.

20 Ná cuir amúgha obair Dé ar son bídh. Go deimhin *atá* a nuile bhíadh glan; achd teid a ndochar don tí itheas maille ré hoilbhéim.

21 As indéunta gan feóil dithe, ná fíon dibhe, na *éainni* tré bhfuighe do dhearbhrathair tuisleadh, nó oilbhéim, nó tré a ndéantáoi éugruáidh é.

22 Ata creideamh agadsa, bíodh sé agad leachd féin a bhfiadhnuise Dé. As beannaighe an tí nach damnuigheann é féin fá an ní ré dtig sé.

23 Achd an tí ar a mbí amhrus dá nithidh sé atá se damanta, do bhrígh nach ó chreideamh *itheas se*: oír gach ní nach *bhfuil* ó chreideamh is peacadh é.

Caibidil 15

Ní fuláir don láidir a necreidimh, an anbfann do neartughadh, mar dhearnadh le Críod.

1 Ata dfiachaibh orainne an dream atá láidir éugcrúas na ndáoineadh meirbh diomchar, agus gan ar dtoil féin do leanmhuin.

2 Uime sin déunadh gach áon aguinn toil a chomharsan ré maith chum follamnuighe.

12 So then every one of us shall give account of himself to God.

13 Let us not therefore judge one another any more: but judge this rather, that no man put a stumblingblock or an occasion to fall in *his* brother's way.

14 I know, and am persuaded by the Lord Jesus, that *there is* nothing unclean of itself: but to him that esteemeth any thing to be unclean, to him *it is* unclean.

15 But if thy brother be grieved with *thy* meat, now walkest thou not charitably. Destroy not him with thy meat, for whom Christ died.

16 Let not then your good be evil spoken of:

17 For the kingdom of God is not meat and drink; but righteousness, and peace, and joy in the Holy Ghost.

18 For he that in these things serveth Christ *is* acceptable to God, and approved of men.

19 Let us therefore follow after the things which make for peace, and things wherewith one may edify another.

20 For meat destroy not the work of God. All things indeed *are* pure; but *it is* evil for that man who eateth with offence.

21 *It is* good neither to eat flesh, nor to drink wine, nor *any thing* whereby thy brother stumbleth, or is offended, or is made weak.

22 Hast thou faith? have *it* to thyself before God. Happy *is* he that condemneth not himself in that thing which he alloweth.

23 And he that doubteth is damned if he eat, because *he eateth* not of faith: for whatsoever *is* not of faith is sin.

Chapter 15

1 We then that are strong ought to bear the infirmities of the weak, and not to please ourselves.

2 Let every one of us please *his* neighbour for *his* good to edification.

3 Oír ní hí a thoil féin do rinne Críosa; ach, do réir mar atá sgríobhtha, Do luidh imdheargadh na druinge do imdhearg thusa oramsa.

4 Oír gidh bé neithe do sgríobhadh roimhe so is chum sinne theagusg do sgríobhadh íad, ionnus go mbeith dóthchas aguinn tré fhoighid agus tré chómhfhurtachd na sgríobtúr.

5 Agus go dtugaidh Día na foighide agus na cómhfhurtachda dhaóibh bheith dáoinnintin a dtáobh a chéile do réir Iósa Críosa:

6 Ionnus go madh héidir libh go háontadhach ré hén bhéul amháin, Día Athair ar Dtighearna Iósa Críosa do mholadh.

7 Uime sin gabháidh chugaibh a chéile, do réir mar do ghabh Críosa sinne chuige chum glóire Dé.

8 Agus a deirim go raibh Iósa Críosa na mhinistir an timchillghearrtha ar son firinne Dé, chum geallamnach na naithreach do dhaingniughadh:

9 Agus ionnus go molfadh na cineadhacha Día ar son a thrócaire; do réir mar atá sgríobhtha, Ar a nadhbharsa aidmheocha mé thú a measg na Gcineadhach, agus do dhéuna mé ceól dod ainm.

10 Agus a deir sé a rís, Déunaidh gáirdeachus, a Chineadhacha, maille ré na phobal.

11 Agus a rís, Molaidh an Tighearna a uile Chineadhacha, agus a phuibleacha uile, molaidh é.

12 Agus a ris a deir Esaías, Biáidh fréamh Iesse ann, agus an tí éireochas chum na Ccineadhach do sdiúradh; cuirfid na Cineadhacha a ndóthchas ann.

13 Agus go líonaidh Día an dóthchais sibhse do gach uile gháirdeachus agus shoithcháin ó chreideamh dháioibh, ionnus go madh móide bhur ndóthchas, tré chúmhadhaibh an Spiorad Náóimh.

14 Agus a dhearbhráithreacha, as dearbh leamsa féin bhir dtáobhsa, go bhfuilte lán do mhaith, ar mbeith dháioibh líonta do ghach uile éolas, agus go dtig dháioibh fós a chéile do theagusg.

15 Gidheadh fós, a bhráithreacha, do sgríobh mé chugaibh a gcáil maille ré ghé dhánachda, mar do bhéinn dá bhur gcur a gcuimhne, trés an ngrás tugadh dhamh ó Dhía,

16 Ionnus go mbéinn am óglach ag Iósa Críosa a measg na Gcineadhach, ag miniosdralachd soisgéil Dé, do chum go mbeith gean ar ofrail na Gcineadhach, ar mbeith dhi náomhtha trés an Spiorad Náómh.

3 For even Christ pleased not himself; but, as it is written, The reproaches of them that reproached thee fell on me.

4 For whatsoever things were written aforetime were written for our learning, that we through patience and comfort of the scriptures might have hope.

5 Now the God of patience and consolation grant you to be likeminded one toward another according to Christ Jesus:

6 That ye may with one mind *and* one mouth glorify God, even the Father of our Lord Jesus Christ.

7 Wherefore receive ye one another, as Christ also received us to the glory of God.

8 Now I say that Jesus Christ was a minister of the circumcision for the truth of God, to confirm the promises *made* unto the fathers:

9 And that the Gentiles might glorify God for *his* mercy; as it is written, For this cause I will confess to thee among the Gentiles, and sing unto thy name.

10 And again he saith, Rejoice, ye Gentiles, with his people.

11 And again, Praise the Lord, all ye Gentiles; and laud him, all ye people.

12 And again, Esaias saith, There shall be a root of Jesse, and he that shall rise to reign over the Gentiles; in him shall the Gentiles trust.

13 Now the God of hope fill you with all joy and peace in believing, that ye may abound in hope, through the power of the Holy Ghost.

14 And I myself also am persuaded of you, my brethren, that ye also are full of goodness, filled with all knowledge, able also to admonish one another.

15 Nevertheless, brethren, I have written the more boldly unto you in some sort, as putting you in mind, because of the grace that is given to me of God,

16 That I should be the minister of Jesus Christ to the Gentiles, ministering the gospel of God, that the offering up of the Gentiles might be acceptable, being sanctified by the Holy Ghost.

17 Uime sin atá *adhbhar* gáirdeachais agam a Níosa Críosa sna neithíbh úd ata a ttáobh Dé.

18 Oír ní bhía mé daná ar éainni do labhairt nar oibridh Críosa thríom, chum úmhlachda na Gcineadhach, a mbréithir agus a ngníomh,

19 Maille ré cúmhachd chómharthadh agus mhíorbhuileadh, tré neart Spioraide Dé; ionnus gur chóimhlíon mé soisgéil Chríosa, ó Ierusalem, agus na timcheall go soithe Illiricum.

20 Agus mar sin do choimhéignidh mé mé féin chum an tsoisgéil do sheanmórughadh, ní sa nionad ionar hainmnigheadh Críosa, deagla mobair do thogháil damh ar fhunndameint dhuine eile:

21 Achd do réir mar atá sgríobhtha, Do chifid, an dream nach bhfuair a thuarasgháil é: agus an drong nach ccúalaídh tuigfid siad.

22 Ar a nadhbharsin fós do cuireadh toirmeasg oram go minic fá theachd chugaibhse.

23 Achd a nois ó nach bhfuil ionad ní sá mhó agam sna críocheibhse, agus ro fhonn oram ré mórán bliadhann teachd chugaibhse.

24 An tan thríallfus mé don Sbéinn, tiocfadh mé chugaibh: oír atá súil agam ré sibhse dfaicsin ag gabhail seacha dhíbh, agus sibhse do theachd riom dom sheóladh don nionad sin, achd go raibh mé saitheach a gcáil da bhur *gcuideachdasa*.

25 Achd a nois atáim ag dul go Hiarusalém do dhéanamh miniosdrálachda do na náomhaibh.

26 Oir do bhádar *luchd* Mhacedónia agus Achaia fonnmhar ar chómhruinn do dhéanamh ris na náomhaibh bochd atá a Niarusalém.

27 Oír bá rothoil ríu é; agus atáid siádsan na bhféitheamhnuibh aca. Oír má roinneadh ris na Cineadhachaibh a neithe sbioradáltasan, atá dfiachaibh orrthasan mar an gcéudna miniosdrálachd do dhéanamh dhóibhsion sna neithibh bheanus ris an gcolainn.

28 Uime sin ar na chríochnughadh so dhamh, agus ar gcur shéula dhamh ar an toradhsa dhóibh, géubhaidh mé ré bhur dtáobhsa don Sbéinn.

29 Agus as deimhin leam, ar dteachd dhamh chugaibhse, go dtiocfaidh mé maille ré beannachdadh líonmharshoisgéil Chríosa.

30 Agus iarruim dathchúinghe oraibh, a dhearbhraithreacha, tré ar Dtighearna Iósa Críosa, agus ar son ghrádhna na Spioraide,

17 I have therefore whereof I may glory through Jesus Christ in those things which pertain to God.

18 For I will not dare to speak of any of those things which Christ hath not wrought by me, to make the Gentiles obedient, by word and deed,

19 Through mighty signs and wonders, by the power of the Spirit of God; so that from Jerusalem, and round about unto Illyricum, I have fully preached the gospel of Christ.

20 Yea, so have I strived to preach the gospel, not where Christ was named, lest I should build upon another man's foundation:

21 But as it is written, To whom he was not spoken of, they shall see: and they that have not heard shall understand.

22 For which cause also I have been much hindered from coming to you.

23 But now having no more place in these parts, and having a great desire these many years to come unto you;

24 Whensoever I take my journey into Spain, I will come to you: for I trust to see you in my journey, and to be brought on my way thitherward by you, if first I be somewhat filled with your *company*.

25 But now I go unto Jerusalem to minister unto the saints.

26 For it hath pleased them of Macedonia and Achaia to make a certain contribution for the poor saints which are at Jerusalem.

27 It hath pleased them verily; and their debtors they are. For if the Gentiles have been made partakers of their spiritual things, their duty is also to minister unto them in carnal things.

28 When therefore I have performed this, and have sealed to them this fruit, I will come by you into Spain.

29 And I am sure that, when I come unto you, I shall come in the fulness of the blessing of the gospel of Christ.

30 Now I beseech you, brethren, for the Lord Jesus Christ's sake, and for the love of the Spirit, that ye strive together with me in *your* prayers to God for me;

bhur ndithcheall do dhéanamh, ma ráon riom a nurnaighibh chum Dé ar mo shon;

31 Chum mo sháortha ón druing atá easúmhal a dtír Iúdaighe; agus chum go mbíadh mo sheirbhís taitneamhach ag na náoimh a Níarusalém;

32 Ionnis go madh héidir leam teachd chugaibhse maille ré gáirdeachus do thoil Dé, agus furtachd dfagháil dhamh má ráon ribh.

33 Agus Dia na siothchána maille ribh uile. Amen.

Caibidil 16

Tar éis fáiltiughadh do mhóran, 17 chuir Pól na bfaireach iad a ttáobh dháoine connsbóideach, contrarrdha.

1 ACHD táobham ribh Phébe ar ndeirbhshíur, noch as searbhfhoghantuidhe don neaglais atá a Gcenchrea:

2 Do chum go ngabha sibh ría sa Dtighearna, mar as cubhaidh do náomhaibh, agus cúngnamh ría an gach adhbhar iona mbía bhur riachdanus uirthé: oír tug sí áoidheachd do mhóran, agus dámhsa féin mar an gcéudna.

3 Fáiltighidh do Phriscilla agus do Acula mo luchd cúnganta a Níosa Críosa:

4 (Noch do chuir a muineál féin síos ar son manmasa: dá nach misi amháin do bheir buidheachus, achd fós eagluiseacha na Gcineadhach go hiomlán.

5 Agus do neaglais atá iona dtigh. Fáiltighidh do Epénetus as ionmhuin liomsa, agar ab é céudthoradh na Hachaia a Gcríosa.

6 Fáiltighidh do Mhuire; noch do rinne sáothar mhór ar dtimcheillne.

7 Fáiltighidh do Andronicus agus Iúnia, mo dháoine gáoil, agus mo chumpána príosaín, noch atá oirdheirc eidir na habstalaibh, noch fós do bhí a Gcríosa rómhamsa.

8 Fáiltighidh do Amplias mo dhíoghraiseach sa Dtighearna.

9 Fáiltighidh do Urbánus, ar bhfear cabhartha a Gcríosa, agus do Stachis mo dhearbhrathair ionmhuin.

10 Fáiltighidh do Apelles noch atá dearbhtha a Ccríosa. Fáiltighidh do luchd éntighe Aristoboluis.

11 Fáiltighidh do Heródion mo bhrathair. Fáiltighidh do luch éntighe Narcissuis, noch atá sa Dtighearna.

12 Fáiltighidh do Thriphéna agus do Thriphósa, mná sháothruigheas sa Dtighearna. Fáiltighidh do Phersis ionmhuin, noch do rinne móran sáothair sa Dtighearna.

31 That I may be delivered from them that do not believe in Judaea; and that my service which *I have* for Jerusalem may be accepted of the saints;

32 That I may come unto you with joy by the will of God, and may with you be refreshed.

33 Now the God of peace *be* with you all. Amen.

Chapter 16

1 I commend unto you Phebe our sister, which is a servant of the church which is at Cenchrea:

2 That ye receive her in the Lord, as becometh saints, and that ye assist her in whatsoever business she hath need of you: for she hath been a succourer of many, and of myself also.

3 Greet Priscilla and Aquila my helpers in Christ Jesus:

4 Who have for my life laid down their own necks: unto whom not only I give thanks, but also all the churches of the Gentiles.

5 Likewise *greet* the church that is in their house. Salute my wellbeloved Epænetus, who is the firstfruits of Achaia unto Christ.

6 Greet Mary, who bestowed much labour on us.

7 Salute Andronicus and Junia, my kinsmen, and my fellowprisoners, who are of note among the apostles, who also were in Christ before me.

8 Greet Amplias my beloved in the Lord.

9 Salute Urbane, our helper in Christ, and Stachys my beloved.

10 Salute Apelles approved in Christ. Salute them which are of Aristobulus' *household*.

11 Salute Herodion my kinsman. Greet them that be of the *household* of Narcissus, which are in the Lord.

12 Salute Tryphena and Tryphosa, who labour in the Lord. Salute the beloved Persis, which laboured much in the Lord.

13 Fáiltighidh do Ruphus *duine* toghtha sa Dtighearna, agus da mhathair agus do mo mháthairse.

14 Fáiltighidh do Asincritus, Phlegon, Hermas, Phatrobas, Hermes, agus do na dearbhraithribh atá na bhfarradh.

15 Fáiltighidh do Philológus, agus do Iulias, do Nereas, agus dá dheirbhshiáir, agus do Olimpas, agus do na náomhuibh uile na bhfarradh.

16 Beannaighe féin dá chéile maille ré póig náomhtha. Cuirid eagluiseacha Chríod beatha agus sláinte chugaibh.

17 Agus iarruim dathchuinge oruibh, a dhearbhráithreach, géurchoimhéud do dhéanamh dháobh ar an muinntir thógbhus siosma agus is ciontach ré hoilbheim do thabhairt úatha contrarrdha don teagasg do fhoghlaim sibh; agus seachnadh iad.

18 Oír an luchd is cosmhuil ríu so, ní don Tighearna Iósa Críod do níd siad seirbhís, achd dá mbolg féin; agus meallaid siad ré briathraibh millsí agus ré clúain croidhthe na ndáoiné neamhurchóideach.

19 Oír ráinic *tuarasgháil* bhur númhlachdsa na huile *dháoiné*. Ar a nadhbharsin atá gáirdeachas orum bhur dtáobhsa: gidheadh is mían riom bheith dháoinibh eagnuighe a dtáoinibh na maitheasa, agus neamhurchoideach a dtáobh a nuilc.

20 Agus bruithfidh Día na síothchána Sátan fáoi bhur gcosaibh go haithghoird. Grása ar Dtighearna Iósa Críod maille ribh. Amén.

21 Cuiridh Timotéus mo chompánach, agus Lúcius, agus Iáson, agus Sosipater, mo dháoiné gáoil, beatha agus sláinte chugaibh.

22 Cuirimsí Tertius, noch do sgríobh an eipistilse, beatha agus sláinte chugaibh sa Dtighearna.

23 Cuiridh Gaius mósdóir féin, agus na heagluisi uile, beatha agus sláinté chugaibh: Cuiridh Erastus prócadóir na caithreach beatha agus sláinte chugaibh, agus an dearbhrathair Quartus.

24 Grása ar Dtighearna Iósa Críod maille ribh uile. Amén.

25 Agus a nois don té lér féidír sibh do dhaingniughadh do réir mo shoisgeilsí, agus sheanmóra Iósa Críod, do réir fhoillsighe na seicréide, noch do congmadh go folaisgeach ó thús an domhain,

26 Achd a nois atá ar na nochdadh, agus ar na fhoillsiughadh do na huile chineadhachaibh, tré sgríoptúraibh na bhfáidheagh, dó réir

13 Salute Rufus chosen in the Lord, and his mother and mine.

14 Salute Asyncritus, Phlegon, Hermas, Patrobas, Hermes, and the brethren which are with them.

15 Salute Philologus, and Julia, Nereus, and his sister, and Olympas, and all the saints which are with them.

16 Salute one another with an holy kiss. The churches of Christ salute you.

17 Now I beseech you, brethren, mark them which cause divisions and offences contrary to the doctrine which ye have learned; and avoid them.

18 For they that are such serve not our Lord Jesus Christ, but their own belly; and by good words and fair speeches deceive the hearts of the simple.

19 For your obedience is come abroad unto all *men*. I am glad therefore on your behalf: but yet I would have you wise unto that which is good, and simple concerning evil.

20 And the God of peace shall bruise Satan under your feet shortly. The grace of our Lord Jesus Christ *be* with you. Amen.

21 Timotheus my workfellow, and Lucius, and Jason, and Sosipater, my kinsmen, salute you.

22 I Tertius, who wrote *this* epistle, salute you in the Lord.

23 Gaius mine host, and of the whole church, saluteth you. Erastus the chamberlain of the city saluteth you, and Quartus a brother.

24 The grace of our Lord Jesus Christ *be* with you all. Amen.

25 Now to him that is of power to stablish you according to my gospel, and the preaching of Jesus Christ, according to the revelation of the mystery, which was kept secret since the world began,

26 But now is made manifest, and by the scriptures of the prophets, according to the commandment of the everlasting God, made known to all nations for the obedience of faith:

aithne Dé bhíothbhúain, chum úmhlachda an chreideimh:

27 Don náoin Día éagnaidhe amháin, glóir go síorruidhe tré Iósa Críosa. Amén.

27 To God only wise, *be* glory through Jesus Christ for ever. Amen.